



Secrétariat parlementaire  
Ratssekretariat

## **11<sup>e</sup> procès-verbal du Conseil de ville / 11. Stadtratsprotokoll**

**Séance du jeudi 18 septembre 2014, à 18 heures**

**Sitzung vom Donnerstag, 18. September 2014, 18.00 Uhr**

**Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg**

**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

### **Présents / Anwesend:**

Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Bösch Andreas, Briechle Dennis, Cadetg Leonhard, Donzé Pablo, Dunning Samantha, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Gonzalez Glenda, Grupp Christoph, Güdel Martin, Gugger Reto, Güntensperger Nathan, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Hügli Daniel, Jean-Quartier Caroline, Känzig Urs, Kaufmann Stefan, Löffel Christian, Molina Franziska, Moser Peter, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pichard Alain, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Scherrer Martin, Schneider Sandra, Schor Alfred, Simon Fatima, Steinmann Alfred, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Thomke Friedrich Trachsel Alessandro, Treu Hervé, Vuille André, Wendling Cécile, Wiederkehr Martin, Wiher Max

### **Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:**

Brassel Urs, Dillier Adrian, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Hans Peter, Habegger Markus, Haueter Joël, Stöckli Schwarzen Heidi, Sylejmani Ali

### **Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:**

Erich Fehr, maire de Bienne

Conseillers municipaux / Conseillères municipales: Beat Feurer, Cédric Némitz, Barbara Schwickert, Silvia Steidle

### **Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:**

-

### **Présidence / Vorsitz:**

Daniel Suter, président du Conseil de ville

### **Secrétariat / Sekretariat:**

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

<b>Affaires traitées / Behandelte Geschäfte</b>	<b>Page /Seite</b>
149. Approbation de l'ordre du jour .....	391
150. Communications du Bureau du Conseil de ville.....	391
• Décompte de la compétence de la CDG .....	391
151. Approbation du procès-verbal (16 janvier 2014 / n° 1).....	392
152. 20120176 Mise en oeuvre de la planification d'accompagnement urbanistique de la branche Ouest de l'A5 / Crédit d'engagement .....	392
153. 20140211 Achat des parcelles RFB n <sup>os</sup> 2501, 2647, 2681 et 6611 à la société Vitali's Generation AG en vue de la réalisation du Campus Biel/Bienne sur l'aire "Feldschlössli" / Octroi d'un droit d'emption sur la parcelle inscrite au registre foncier de Port N° 537 aux sociétés Vitali's Generation AG et Casa e vita AG.....	398
154. 20140210 Exercice d'un droit de rachat, respectivement achat, de la parcelle RFB n° 11145, sise rue de la Leugene à Bienne, appartenant à Harting S.A.....	402
155. 20100230 Rénovation du Théâtre Palace / Crédit d'étude.....	404
156. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140263, Sandra Schneider, SVP, "Attitude de la Ville envers le Club biennois de lutte suisse et l'école de recrues du sport d'élite: quand le Département Écoles & Sport mettra-t-il un terme à cette situation embarrassante?.....	412
157. Motivation de l'urgence de la motion 20140264, Pascal Fischer, Groupe UDC/Les Confédérés, "Arborer les couleurs de Bienne à la faveur des nouveaux stades".....	412
158. Motivation de l'urgence de la motion interpartis 20140262, Reto Gugger, BDP, André Vuille, PPB, Monique Esseiva, PDC, Fred Schor, EDU, Peter Bohnenblust, FDP, "Préserver la rue Centrale en tant qu'axe de liaison central".....	412
159. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140261, Leonhard Cadetg et Peter Bohnenblust, FDP, "Quelle est la capacité d'action du directeur de l'action sociale?" .....	413
155. 20100230 Rénovation du Théâtre Palace / Crédit d'étude (suite).....	413
160. 20070355 Nouveau Chantier municipal de la Ville de Bienne / Décompte du crédit d'engagement .....	422
161. 19900039 Aire de l'usine à gaz / Prolongement de la rue de l'Argent, 2 <sup>e</sup> étape / Décompte des crédits d'engagement.....	424
162. Postulat interpartis urgent 20140104, Max Wiher, PVL, Lena Frank, Les Verts, Dana Augsburg-Brom, SP, Urs Brassel, FDP, Reto Gugger, PBD, Pascal Bord, UDC, "Projet pilote des villes en matière de cannabis" ....	425
163. Motion d'ordre .....	434
164. Nouvelles interventions.....	435

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Je vous souhaite la bienvenue à cette 11<sup>ème</sup> séance du Conseil de ville.

Vous trouvez sur vos tables:

- Le Budget 2015
- Le Plan Financier 2015-2019
- Le Journal "Vision 2035"

Vu l'absence d'un des scrutateurs, Monsieur Habegger, nous devons procéder à l'élection d'un scrutateur de remplacement pour cette séance.

### **Vote**

- sur proposition du Groupe PPB/PDC/PBD est élu scrutateur remplaçant:

**Reto Gugger (PBD)**

### **149. Approbation de l'ordre du jour**

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Monsieur le Maire devant s'absenter un peu plus tôt ce soir, nous devons renvoyer à la prochaine séance le postulat 20140049, Dana Augusburger-Brom, "Patinoire mobile durant le Marché de Noël pour rendre le centre-ville plus attrayant" ainsi que le postulat 20140048, Urs Käzlig, "Renforcer la région touristique des Trois-Lacs". Monsieur Peter Moser devra également partir avant la fin de la séance et de ce fait l'interpellation 20140054, Peter Moser et Peter Bohnenblust, "Place de la Gare: absence de régulation du trafic!" est également reportée à la prochaine séance.

**L'ordre du jour est accepté avec ces modifications.**

### **150. Communications du Bureau du Conseil de ville**

#### **Décompte de la compétence de la CDG**

**Klemmer Regula, Ratssekretärin:** Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 11. September 2014 die folgende **Abrechnung** der Direktion Bau, Energie und Umwelt **in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt:**

- 20090179, Burggasse 21, 27 und 29 / Vermietung an die Hochschule der Künste Bern / Baumassnahmen und Ausrüstung.

**151. Approbation du procès-verbal (16 janvier 2014 / n° 1)**

**Le procès verbal n° 1 est accepté tacitement.**

**152. 20120176 Mise en oeuvre de la planification d'accompagnement urbanistique de la branche Ouest de l'A5 / Crédit d'engagement**

**Bösch Andreas, GPK:** Es geht hier um die Begleitplanung zu einem Projekt, das das Gesicht der Stadt Biel nachhaltig verändern wird. Es geht um den A5 Westast. Der geplante Strassenkorridor soll sich mehr oder weniger von der Müve bis zum Seefeldkreisel quer durch die ganze Stadt ziehen. Der Perimeter ist in 5 Teilgebiete aufgeteilt: Bienne Centre Ost, Bienne Centre West / Bahnhof Süd, Seevorstadt, Weidteile und Wydenauweg / Ländtestrasse. Bei drei dieser Teilgebiete ist auch die Gemeinde Nidau in die Begleitplanung involviert. Sie beteiligt sich für diese Teilgebiete auch an den Kosten. Beim Gebiet Bienne Centre Ost übernehmen Biel und Nidau je die Hälfte der Kosten. Bei den Gebieten Weidteile und Wydenau / Ländtestrasse übernimmt Biel 30% der Kosten und Nidau die restlichen 70%. Für die Stadt Biel betragen die Kosten für dieses Projekt rund 1,5 Millionen, für Nidau etwas weniger als eine Million. Die Planungsarbeiten sind im Bericht detailliert beschrieben. Ich erachte es nicht als sinnvoll, hier auf alle Details einzugehen. Zu bemerken ist aber, dass nicht bei allen Teilgebieten das gleiche Vorgehen gewählt wird und die gleichen Arbeiten zu verrichten sind. Beim Abschnitt Bienne Centre Ost und bei der Seevorstadt wurde das Testplanungsverfahren schon 2011 durchgeführt und es geht jetzt darum, die Arbeiten zu vertiefen. Bei den Weidteilen und bei der Wydenau soll ein Testplanungsverfahren erst durchgeführt werden. Beim Gebiet Bienne Centre West / Bahnhof Süd soll ein städtebauliches Entwurfsverfahren gemacht werden und später ein Projektwettbewerb.

Zu den Kosten: Der Kredit, den der Stadtrat heute sprechen soll, beträgt CHF 1,529 Mio. Für die gesamte Planung kommen von der Gemeinde Nidau noch CHF 930'000.- dazu. Dabei handelt es sich um Bruttobeträge. Die Gelder von Kanton und Bund sind also noch nicht abgezogen. Laut Aussage des Gemeinderats im Bericht belaufen sich diese Beiträge auf rund CHF 580'000.-. So betragen die Kosten für Biel noch CHF 950'000.-. Das deckt sich mehr oder weniger mit der Million, die in der Investitionsplanung dafür eingestellt sind. Die Kosten können den betroffenen städtischen Parzellen, insgesamt 31'000 m<sup>2</sup>, angelastet werden. 14'500 m<sup>2</sup> von diesem Land befanden sich bisher im Verwaltungsvermögen. Der Gemeinderat hat aber beschlossen, das Land ins Finanzvermögen zu transferieren, sollte der Stadtrat heute dem Geschäft zustimmen. Auf der Seite 28 finden Sie die einzelnen Parzellen der Stadt Biel aufgelistet. Diese Parzellen weisen einen höheren Wert auf als die aktuellen Buchwerte. Für die Grundstücke im Verwaltungsvermögen rechnet man mit einem Verkehrswert von CHF 673'000.-. Das sind CHF 47.- pro Quadratmeter. Das ist deutlich mehr als die Buchwerte der Grundstücke im Finanzvermögen, die in der Tabelle auf Seite 28 aufgeführt sind. Man kann also die Kosten von rund einer Million später den einzelnen Parzellen anlasten, wenn das Land einmal verkauft oder im Baurecht abgegeben wird. Die GPK findet einstimmig, dass die Planung jetzt gemacht werden muss. Es geht um die Schaffung der planungsrechtlichen Grundlagen für die einzelnen Teilgebiete. Aus Sicht der GPK ist es richtig, dass diese

Planung parallel zur Planung des A5 Westasts erfolgt. In Punkt 1 des Beschlussesentwurfs steht, dass die Zustimmung des Bieler Stadtrats nur gilt, wenn auch die Gemeinde Nidau dem entsprechenden Kredit zustimmt. Was würde der Gemeinderat machen, wenn Nidau nicht zustimmt? Würde er die Planung für die Teilgebiete, für die nur Biel zuständig ist, weiterführen? Die GPK empfiehlt Ihnen einstimmig, dem Verpflichtungskredit zuzustimmen.

**Baltzer Niklaus, Fraktion SP:** Ich äussere mich heute als Präsident der A5-Kommission und als Sprecher der SP. Die A5-Kommission wurde vom Gemeinderat am 23. Juni über das Geschäft informiert. Die SP hat das Geschäft an der Fraktionssitzung diskutiert. Die Meinungen zum Geschäft sind in beiden Gremien fast identisch. Seit der Bundesrat dem Geschäft vor einer Woche zugestimmt hat, macht es auch Sinn. Die Vorlage des Gemeinderats ist eine städtebauliche Planungsvorlage. Es geht nicht um die Frage, wo die Autobahn durchgeführt werden soll. Es geht auch nicht um die Frage der Verkehrsregelung während der Bauphase. Es geht um die Frage, wie die Stadt nach dem Bau der A5 um die Autobahn herum aussehen soll. Es müssen neue Nutzungszonenpläne und Bauordnungen gemacht werden. Die gesetzlichen Grundlagen müssen erneuert werden. Mit den Planungsvorlagen werden Stadtrat und Volk noch einmal darüber zu befinden haben. Vorliegend soll nur ein Auftrag für ein Tätigwerden erteilt werden. Der Gemeinderat hat die Planung in 5 Teilabschnitte aufgeteilt und darauf verzichtet, städtebauliche Ziele zu formulieren. Das ist auch der Grund, weshalb das Geschäft eigentlich völlig unbestritten ist. Die A5-Kommission und die SP empfehlen dem Stadtrat, die Vorlage anzunehmen.

**Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Wie mein Vorredner bereits gesagt hat, geht es nicht um die Begleitung des A5-Bauprojekts sondern um die Umgebungsgestaltung rund um die A5. Wenn die Planung zur gleichen Zeit gemacht wird wie der Bau der A5 erhält die Stadt Subventionen vom Bund. Wenn zur gleichen Zeit gebaut und geplant wird, können eher Ausnahmeregelungen, beispielsweise bezüglich gesetzlicher Mindestabstände zur Autobahn, erwirkt werden. Die zeitgleiche Planung ermöglicht somit Synergieeffekte mit dem Bau der A5. Aus diesen Gründen ist die Zustimmung zu diesem Geschäft unabdingbar. Auch für die ganze Stadtplanung ist das Geschäft von eminenter Wichtigkeit. Unsere Fraktion ist der Meinung, dass im Falle einer Ablehnung durch Nidau zumindest diejenigen Perimeter, welche Biel vollumfänglich finanziert, durch die heutige Zustimmung definitiv genehmigt sein sollten. In einem zweiten Durchgang müsste aber noch über die übrigen Perimeter entschieden werden. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Biel eine riesige Chance verpassen würde, wenn sie auf die Begleitplanung verzichten würde. Die Stadt würde noch jahrelang darunter zu leiden haben. Deshalb empfiehlt unsere Fraktion Zustimmung zu dieser Vorlage.

**Grupp Christoph, Fraktion Grüne:** Die Grünen sind gegenüber dem Westast kritischer eingestellt, machen aber keine Fundamentalopposition. Grundsätzlich trägt die Fraktion das Geschäft mit. Es geht zwar hier nicht im engeren Sinn um den Bau der A5. Aber der Richtplan Städtebau A5 Westast und alles, was damit zusammenhängt, steht in engster Verbindung zu dem, was die A5 ausmachen wird. Man kann sich vorstellen, wie die Autobahnanschlüsse aussehen werden. Das wurde im Prinzip jetzt mit dem generellen Projekt durch den Bundesrat festgelegt. Die Ausgestaltung der Anschlüsse hat Auswirkungen auf die städtische Entwicklung der

entsprechenden Gebiete. Deshalb wäre unsere Fraktion immer noch glücklicher mit einer Lösung "Autobahn dritter Klasse", welche soweit wie möglich unterirdisch und ohne grosse Anschlüsse verlief. Die vorgeschriebenen Sicherheitsvorkehrungen benötigen allerdings viel Land und somit ist eine rein unterirdische Streckenführung unmöglich. Deshalb sieht unsere Fraktion den Bau des Westasts sehr kritisch. Gegenüber der Begleitplanung und dem vorliegenden Bericht ist die Fraktion wesentlich positiver eingestellt. Das Gesicht Biels wird sich verändern. Die Eingriffe werden drastisch sein. In gewissen Teilen, auch zwischen einzelnen Bieler-Quartieren, wird es riesige canyon-artige Lücken geben, durch welche die Stadt und der See noch mehr auseinander gerissen werden. An andern Orten darf aufgrund der Skizzen im Bericht davon ausgegangen werden, dass die Verbindung verbessert wird. All das wird Gegenstand der Abklärungen zur Richtplanung sein. Die Fraktion ist sehr gespannt und setzt ihre Hoffnungen in dieses Verfahren. Aus Sicht der Grünen muss die oberste Maxime sein, dass die Begleitplanung zu einer grösstmöglichen Stadtverträglichkeit führt. Hauptziel muss es sein, die Lebensqualität in Biel trotz A5-Westast zumindest zu erhalten oder sogar zu steigern. Dieses Ziel muss den Charakter der zukünftigen Überbauungsordnungen prägen und in die Verkehrswege für den Langsam- und Quartierverkehr einfließen. Die Auswirkungen auf den Stadtverkehr sind massiv, vor allem auf den Gemeindestrassen. Diese sind nicht direkt Gegenstand der Richtplanung, aber der flankierenden Massnahmen für den Verkehr. Es wird ein enger Austausch mit der hier vorgesehenen Richtplanung erfolgen müssen. Auch dort muss die Maxime gelten, dass die schwachen Verkehrsteilnehmer nicht weiter gefährdet werden sollen, sondern zu mehr Sicherheit führen. Die Richtplanung eröffnet auch neue Chancen, indem beispielsweise über einen besseren Bahnhofzugang für Fussgänger und Velofahrende durch eine zweite oder gar dritte unterirdische Passerelle nachgedacht wird. Dadurch würde die Querung des Bahntrassees vereinfacht. Mit der kompletten Neuplanung der Quartiere kann auch ein optimales Umfeld für den Campus und die Unternehmungen und Nutzungen, die sich rund um den Perimeter herum ansiedeln werden, geschaffen werden. Auch das ist eine Chance. Mit dem A5-Westast sind grosse Schwierigkeiten und sogar Risiken verbunden. Aber es ergeben sich aus Sicht der Grünen auch Chancen für eine gute Stadtentwicklung in diesem Bereich. Deshalb empfiehlt unsere Fraktion Zustimmung zu dieser Begleitplanung für rund eine Million Franken, bei Abzug der Bundes- und Kantonsbeiträge. So kommt Biel zu einer relativ günstigen Planung für ein so riesiges Gebiet. Auch die Amortisierung über die betroffenen Parzellen scheint uns ein interessantes Modell zu sein, das wir befürworten.

**Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Auch unsere Fraktion bejaht dieses Geschäft. Es ist schön zu hören, dass die Grünen hier im Saal zwar kritisch sind aber nicht grundsätzlich gegen die Planung opponieren. In der Zeitung habe ich andere Aussagen des Parteipräsidenten gelesen, die mir fast Angst gemacht haben. Eine Autobahn "dritter Klasse" ist nicht mehr möglich. Dank des Westasts verbessert sich die Lebensqualität in Biel vielerorts massiv. Soweit meine Vorbemerkung. Unsere Fraktion befürwortet das Geschäft. Eine Autobahn hat unbestrittenermassen erhebliche Eingriffe zur Folge. Die Begleitplanung soll helfen, die negativen Aspekte zu minimieren. Und es sollen Mehrwerte und Verbesserungen geschaffen sowie Aufwertungspotenzial eruiert werden.

Zu den Kosten eine Frage: Wer wird wie kontrollieren, ob die Million, welche Biel für diese Planung ausgibt, wieder in die Stadtkasse zurückfliesst? Bis es soweit ist, das

zu kontrollieren, sind wahrscheinlich viele Stadträtinnen und Stadträte nicht mehr im Rat... Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU befürwortet das Geschäft auch weil die Zusammenarbeit bei der Planung mit Nidau so gut ist. Das ist nicht selbstverständlich. Es hat auch schon andere Zeiten gegeben. Ein Dank gebührt beiden Gemeindeorganen.

Im Herbst 2015 soll ein Mitwirkungsverfahren stattfinden. Die Parteien und Interessenverbände werden dann gefordert sein (Sie sehen den Zeitplan auf Seite 23 des Berichts). Für die verschiedenen Teilprojekte werden Begleitgruppen eingesetzt. Ich hoffe, dass dort praktisch denkende Fachleute mitwirken werden. Wie und durch wen werden die Fachleute für die Begleitgruppen ausgewählt? Zusammenfassend kann ich sagen, dass unsere Fraktion das Geschäft einstimmig befürwortet. und für die grosse Vorarbeit dankt.

**Briechle Dennis, Fraktion GLP:** Dieses Geschäft hat unserer Fraktion etwas Bauchweh bereitet. Nicht die eigentliche Vorlage, sondern vielmehr der A5-Westast, dessen generelles Projekt genehmigt wurde. Bezüglich der städtebaulichen Begleitplanung - der Gegenstand der Vorlage - sieht unsere Fraktion die Chancen, die der Stadt durch die intensive Nutzung der Grundstücke in der Nähe der Autobahn erwachsen. Sie begrüsst das angedachte Vorhaben, die Planung für den ganzen Perimeter vorzeitig anzugehen. Dass die Konkretisierung des bereits bestehenden Richtplans zu Zonenplänen, zu konkreten Überbauungsplänen CHF 2,4 Mio. kosten soll, ist schwerer nachvollziehbar. Trotz des zwar langen, aber nur mässig aussagekräftigen Berichts an den Stadtrat hat unsere Fraktion nicht ganz verstanden, welche Arbeiten effektiv anfallen werden. So gibt es beispielsweise bei mehreren Teilbereichen sowohl den Kostenpunkt "Fachliche Begleitung" als auch den Punkt "Fachberatung". Mit den Modellbauten von über CHF 100'000.- lässt man sich auch nicht lumpen. Aber Bund und Kanton, die uns diese Autobahn beschenken, bezahlen immerhin ihren Teil daran. Offenbar sogar einen grösseren Teil als im Bericht erwähnt wurde. Den Rest wird die Stadt Biel durch die wertgesteigerten und besser nutzbaren Grundstücke entlang der Autobahn wieder gutmachen können. Wirklich Bauchweh bereitet unserer Fraktion jedoch der A5-Westast. Leider gibt es die Grünliberalen in Biel erst seit wenigen Jahren, so dass die früheren Jahrzehnte der Autobahnplanung ohne uns erfolgt ist. Die Grünliberalen sind jedoch mehr denn je überzeugt, dass die Entscheidung, die A5 dem nördlichen Bielerseeufer entlang zu führen, ein historischer Fehlentscheid war. Mit dem Bau des A5-Westastes wird dieser Fehlentscheid endgültig "in Beton gegossen". Und wir bauen eine Autobahn mitten durch die Stadt, erhalten während eines Jahrzehnts eine Baustelle vor unseren Haustüren, um ein Anschlussbauwerk zu erhalten, von dem nach wie vor niemand sagen kann, wie es mit der erwarteten Verkehrsschwemme umgehen kann. Das alles zum Preis der zwei teuersten Autobahnkilometer der Schweiz, wie zu vernehmen ist. Mit diesen Perspektiven vor Augen hat unsere Fraktion beschlossen, sich zu diesem Geschäft mehrheitlich zu enthalten.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Besten Dank für die insgesamt gute Aufnahme des Geschäfts. Offenbar befürchten einige, dass durch den A5-Westast die Lebensqualität verschlechtert wird. Wenn man nur an die Linienführung des Westastes denkt, kann ich das nachvollziehen. Aber, der Westast soll deshalb in der vorhergesehenen Form realisiert werden - darum steht auch der Gemeinderat dahinter - weil er insgesamt für die Stadt Biel zu einer verkehrsmässigen Entlastung

führt. Die Frage, ob der Westast überhaupt nötig ist, wurde vor 4 Jahren beantwortet. Für die Beantwortung dieser Frage wurde immer der Nutzen der ganzen Stadt, aber auch der gesamten Agglomeration mitberücksichtigt. Ich bin überzeugt, dass der Westast eine Steigerung der Lebensqualität mit sich bringen wird. Gewisse Probleme sozio-gesellschaftlicher Art haben u.a. teilweise mit dem Strassenverkehr zu tun. Das lässt sich anhand von anderen Beispielen, in denen der Strassenverkehr aus der Stadt hinausgeführt wird, klar erkennen. Die angrenzenden Immobilien haben an Wert gewonnen. Deshalb ist der Gemeinderat nach wie vor davon überzeugt, dass der A5-Westast mit dieser Verkehrsführung - Stossrichtung 2 der Arbeitsgruppe Stöckli (übrigens ein Kompromiss der ganzen Agglomeration) - für Biel die richtige ist. Sie wird die Lebensqualität über das ganze Stadtgebiet gesehen am ehesten verbessern. Beim nun genehmigten generellen Projekt konnte Biel für die Stadt gewisse Verbesserungen erreichen, insbesondere die Verlängerung des Weidteile-Tunnels und die Verschiebung des Anschlusses Bienne-Centre West.

Was passiert, wenn Nidau sich gegen das Geschäft ausspricht? Ich glaube an die Vernunft der Nidauer. Ich kann mir deshalb nicht vorstellen, dass sie das Geschäft ablehnen werden. Sollte das trotzdem passieren, haben Sie, Herr Scherrer, rein materiell recht: Die Anschlüsse auf Bieler Hoheitsgebiet könnten trotzdem erstellt werden. Aber die Vorlage ist so ausgestaltet, dass der Gemeinderat in diesem Fall das Geschäft noch einmal überprüfen würde. Dem Stadtrat müsste wohl ein neues Geschäft unterbreitet werden. Es wäre aber ein absoluter Unsinn, wenn Nidau sich dagegen entscheiden würde. Bei ganz vielen Perimetern sind Biel und Nidau gemeinsam betroffen. Wenn nun die einen Nein sagen, weiss ich nicht genau, was zu tun wäre. Die extremste Variante wäre, dass die eine Gemeinde eine möglichst gute Einbettung der Autobahn in das Stadtgebiet anstrebte und in der anderen Gemeinde eine Wüste ohne bewohnte Häuser entstände. Das kann ja nicht sein! Die Stadtgrenze zwischen Biel und Nidau ist kaum mehr zu erkennen. Entsprechend macht es keinen Sinn, mit der Autobahn eine neue Grenze zwischen Biel und Nidau zu ziehen. Der Bau einer Autobahn durch ein so dicht besiedeltes Gebiet ist ein ganz massiver Eingriff. Städtebauliche Massnahmen müssen dafür sorgen, dass er - soweit möglich - städte- und menschenverträglich erfolgt. Nidau und Biel haben sich zusammen zum Ziel gesetzt, mit dem AGGLOlac-Projekt einen Mehrwert für die Agglomeration zu schaffen. Nidau wird sich deshalb seiner Verantwortung für dieses Projekt bewusst sein. Wenn die Stadt nicht parallel zum Ausführungsprojekt der A5 ihre Planung vorantreibt, würde sie, wie Herr Scherrer zu Recht bemerkt, die Subventionen von Kanton und Bund verlieren. Es könnte auch nicht aufgezeigt werden, wie das Autobahntrasse ins bebaute Gebiet eingebettet werden soll und welche Auswirkungen die A5 auf die Stadt hat. Es wäre somit auch nicht ersichtlich, ob die flankierenden Massnahmen städtebaulicher Art ausreichen und ob sie sinnvoll sind. Die Auflage des Ausführungsprojekts und die Auflage der Überbauungsordnungen und ZPP-Vorschriften müssen gemeinsam erfolgen. Es gibt Aspekte, die in die Richtplanung aufgenommen wurden, aber von der Autobahn als Kompensationsmassnahme finanziert werden, beispielsweise die zweite östliche Bahnhofunterführung, die für Biel ganz wichtig ist. Dort soll eine kombinierte Velo- und Fussgängerunterführung entstehen, welche die Verbindung zwischen der Stadt und dem Südwesten (See, Mühlefeld usw.) verbessern und dem Verkehrskollaps auf dem Verresiusplatz vorbeugen soll. Wenigstens soll diese Unterführung dazu beitragen, dass der Langsamverkehr nicht von einem allfälligen Verkehrskollaps betroffen ist. Diese Massnahmen werden die Stadt auf und helfen mit, die trennende



Wirkung der Bahnlinie in der Stadt zu reduzieren. Die heutige Bahnlinie wurde 1923 auf einem erhöhten Niveau gebaut, wodurch keine Bahnübergänge mehr nötig waren. Dieses Vorgehen war damals absolut futuristisch. Städtebaulich wurde die Stadt dadurch aber geteilt. Bei der Autobahn soll eine solche Trennung nun soweit als möglich verhindert werden, weil sie unterirdisch verläuft oder überdeckt wird. Auf der neu entstehenden Fläche soll eine städtebauliche Neuorientierung erfolgen. Ausnahmen bilden nur die Anschlussbauwerke, da sie nicht überdacht werden können.

Herr Bohnenblust, es sollen kleine, nicht politische Begleitgruppen eingesetzt werden, die für einzelne Sektoren zuständig sind. Vor allem betroffene Anrainer oder private GrundeigentümerInnen sollen in diesen Gruppen vertreten sein. Sie werden von der Projektleitung bestimmt. Es handelt sich um niederschwellige, operative Begleitgruppen, keine politisch besetzten Steuerungsorgane. Wie kann in 20 oder 25 Jahren nachgewiesen werden, dass Planungskosten tatsächlich wieder in die Stadtkasse zurückgeflossen sind? Die Stadt wird versuchen, eine Art Schattenrechnung zu führen. Weil aber aufgrund der Umstellung auf HRM2 die ganze Aktivierungsthematik noch in der Schwebe ist, kann ich noch nicht sagen, wie das gemacht werden soll. Ich verspreche Ihnen, Herr Bohnenblust, jedoch, dieser Frage nachzugehen. Ich möchte es unseren NachfolgerInnen ermöglichen, diese Rechnung weiterzuführen. Angesichts des Mehrwerts, der auf diesem Land generiert werden wird, können die Planungskosten aber auf jeden Fall wieder kompensiert werden. Das sind hoch attraktive Lagen, welche dank Autobahn und Eisenbahn hervorragend erschlossen sein werden.

Herr Briechle, in Twann verfluchen die heutigen Wirte die Generation ihrer Grosseltern, die ihnen diese Wanne vors Dorf gebaut hat. Aber obwohl es die Grünliberalen noch nicht gab, als entschieden wurde, die A5 dem nördlichen Bielerseeufer entlang zu führen, kann die Zeit nicht zurückgedreht werden. Nicht alles war falsch. Der Entscheid, die Autobahn am Nordufer zu bauen, war jedoch sicher nicht der beste. Damals dachte der Mensch anders. Wenn Bundesrat Tschudi etwa 1970 eine neue Autobahn eröffnete, freute man sich nicht, weil die Bevölkerung vom Verkehr entlastet wurde und die negativen Auswirkungen wie beispielsweise die Luftverschmutzung unter den Boden verbannt wurden. Damals sagte man, die Autobahn sei ein Zeichen des Fortschritts. So ändern sich die Zeiten. Und weil es sich dabei um massive Investitionen handelt, um Projekte, die über Generationen bestehen sollen, muss man mit diesen Entscheidungen einfach leben. Es ist undenkbar, alles bereits Bestehende zurückzubauen und auf die Seelandtangente zurückzukommen. Es tut mir leid, wenn Sie, Herr Briechle, den Bericht nur mässig aussagekräftig finden. Sie haben mir aber im Vorfeld auch keine Fragen gestellt. Sie finden den Modellbau teuer. Gerade diese Woche haben die Stadtpräsidentin von Nidau und ich von zwei alten Ingenieuren einen Brief erhalten. Sie verlangen, dass das Stadtmodell auch auf Nidau ausgedehnt wird und dass die Autobahn und deren Wirkungen eingebaut werden. Es gibt also Personen, für die ein solches Modell sehr hilfreich ist. Ein Modell kann gerade bei solch grossen städteplanerischen Übungsanlagen das Verständnis erleichtern. Wenn man das bedenkt, sind die Kosten für den Modellbau angemessen. Handarbeit hat einfach ihren Preis. Ich finde es schade, dass sich die Fraktion GLP bei der Abstimmung zu diesem Geschäft enthalten will. Die Autobahn kommt bestimmt, das kann auch von den Grünliberalen nicht verhindert werden. Damit sie aber möglichst stadtverträglich wird, sollte jetzt die

Begleitplanung erfolgen. So gesehen ist die Zustimmung zu diesem Geschäft auch eine Zustimmung für eine harmonische Entwicklung der Stadt Biel.

### **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 13 août 2014 concernant «Mise en œuvre de la planification d'accompagnement urbanistique de la branche Ouest de l'A5/ Crédit d'engagement», et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Sous réserve de l'approbation d'un crédit correspondant par le Conseil de ville de Nidau, un crédit d'engagement de 1'529'100 fr. (compte no 17000.0000 «Planification d'accompagnement urbanistique de la branche Ouest de l'A5») est approuvé pour la mise en œuvre de la planification d'accompagnement urbanistique de la branche Ouest de l'A5.
2. Toute dépense supplémentaire due au renchérissement ou à une modification éventuelle de la taxe sur la valeur ajoutée est d'ores et déjà approuvée.
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il peut déléguer cette compétence à la direction responsable.

### **153. 20140211 Achat des parcelles RFB n<sup>os</sup> 2501, 2647, 2681 et 6611 à la société Vitali's Generation AG en vue de la réalisation du Campus Biel/Bienne sur l'aire "Feldschlössli" / Octroi d'un droit d'emption sur la parcelle inscrite au registre foncier de Port N<sup>o</sup> 537 aux sociétés Vitali's Generation AG et Casa e vita AG**

**Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion:** Ce soir, nous avons une fois de plus l'occasion de nous prononcer à propos de l'achat d'un terrain dans la zone vouée au Campus Biel/Bienne. Cette affaire a également un second volet concernant l'octroi d'un droit d'emption sur un terrain que la Ville possède sur le territoire de la Commune de Port. La première partie de cette affaire concerne l'achat au 1<sup>er</sup> janvier 2016, pour un montant de 4'450'000 fr., de quatre parcelles appartenant aujourd'hui à la société Vitali's Generation AG. Le Conseil municipal avait informé le Conseil de ville qu'il présenterait, à plusieurs reprises, des affaires liées à l'acquisition des terrains nécessaires à la construction du Campus Biel/Bienne étant donné que les parcelles concernées appartiennent à de nombreux propriétaires différents. Les parcelles, dont il est question ce soir permettront à la Ville de céder en droit de superficie au Canton presque toute la surface nécessaire à la première phase de construction du Campus. La partie manquante fait encore l'objet de négociations avec les propriétaires. Il faut donc s'attendre, à ce que le Conseil de ville doive prendre encore des décisions sur des objets de ce genre. Une portion de ces parcelles sera également utilisée pour la correction du tracé de la rue de la Gabelle, lors de la construction de l'A5. Le prix négocié par la Ville, pour ces parcelles, sera pris comme base de calcul pour le droit de superficie, qui sera payé par le Canton lorsque le projet du Campus Biel/Bienne sera lancé. L'opération est donc financièrement neutre

pour la Ville. Jusqu'au début de ladite construction, qui entraînera d'ailleurs la démolition des immeubles qui se trouvent aujourd'hui sur les parcelles, la Ville touchera, dès la passation de propriété (dès le 1<sup>er</sup> janvier 2016) des loyers de 286'000 fr. nets par an, pour les immeubles de la rue de la Gabelle (garages et places de stationnement qui sont, aujourd'hui, entièrement loués). Le Conseil municipal ne l'a pas indiqué dans le rapport, mais il semble que les frais de démolition, de même que ceux liés à une éventuelle pollution des bâtiments seront à la charge de la Ville.

La seconde partie du rapport concerne un terrain, dont la Ville de Bienne est propriétaire à Port, qui a été acquis à l'époque lors de la construction de l'hôpital. Le Conseil municipal propose d'octroyer un droit d'emption aux sociétés Vitali's Generation AG et Casa e vita AG sur les terrains de la Commune de Port, jusqu'au 30 avril 2016, avec option de prolongation jusqu'au 30 avril 2018. Le prix d'achat est fixé à 3'500'000 fr. Il faut préciser, que ces deux contrats (achat des terrains dans la zone du Campus et droit d'emption sur les terrains de Port) sont liés dans la matière, mais ils font l'objet de deux contrats séparés. Le terrain de Port a fait l'objet d'une découverte archéologique: une villa romaine y a effectivement été trouvée. Il faudra attendre la fin des excavations, pour savoir si le terrain sera constructible ou non. S'il ne l'est pas, la Ville s'efforcera de trouver un autre terrain pour Vitali's Generation AG et Casa e vita AG. La parcelle de Port fait partie du patrimoine financier de la Ville, pour une valeur comptable de 311'000 fr. Sa vente, au prix de 3'500'000 fr. permettrait ainsi à la Ville de réaliser un intéressant bénéfice d'au moins 1'500'000 fr., même avec la déduction des frais d'équipement du coût des fouilles (dont la part à payer par la Ville n'est pas encore déterminée avec certitude) et de l'impôt sur les gains immobiliers. Les chiffres présentés dans le rapport sont un "worst case scenario". Le bénéfice pour la Ville pourrait donc être bien plus élevé. Cette affaire est financièrement intéressante pour la Ville. Elle permet d'avancer de manière déterminante dans l'acquisition des terrains nécessaires au Campus Biel/Bienne et de se défaire de terrains dont la Ville n'a plus besoin aujourd'hui. La Commission de gestion vous recommande donc, à l'unanimité, d'accepter ce projet.

**Bord Pascal, Groupe UDC/Les Confédérés:** Je remercie le Conseil municipal pour la bonne préparation de ce dossier. C'est une bonne chose, de pouvoir tirer bon prix du terrain en question. Ce qui m'étonne, par contre, c'est que la Ville doive payer un impôt, suite à la vente du terrain de Port et qu'elle doive également participer aux frais de fouilles, dans un secteur qui n'appartient pas à la Ville. J'aimerais savoir, pourquoi la Ville est parfois considérée comme une société privée et que d'autres fois, elle est considérée comme une société publique.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Auch die Fraktion Grüne bedankt sich bei Gemeinderat und Verwaltung für den Bericht. Das Projekt Campus ist ein sehr wichtiger Meilenstein für die Stadtentwicklung. Darum wird unsere Fraktion diesem Landerwerb auch zustimmen. Zwei Probleme führten in unserer Fraktion zu Diskussionen. Die Kosten für den Landerwerb sind sehr hoch. Der Quadratmeterpreis liegt bei über CHF 1500.-. Offenbar war es dem Gemeinderat auch in diesem Fall nicht möglich, für die Steuerzahlenden bessere Bedingungen auszuhandeln. Die Stadt wird nun rund CHF 4,5 Mio. bezahlen müssen, und man kann sich fragen, ob es für die Verkäuferin nicht möglich gewesen wäre, mit etwas mehr Gemeinsinn auf einen Spekulationsgewinn und damit auf eine persönliche Bereicherung zu

verzichten. Ich bin etwas erstaunt, dass hier im Rat nur die Grünen diese Frage aufwerfen. Bei diesem Geschäft hätte die Gemeinde vielleicht mit genügend öffentlichem Druck auf die Landeigentümer eine halbe oder eine Million Franken für die Stadt einsparen können. In den nächsten Monaten werden im Stadtrat wieder die Stimmen laut, die verlangen, dass beim städtischen Personal gespart oder im kulturellen und sozialen Bereich gekürzt wird. Aber jetzt, wo die Stadt Mittel zur Bereicherung einzelner Landeigentümer freigibt, schweigen diese Stimmen. Im Unterschied zum letzten Landkauf wird dieser Beschluss mit einem zweiten Geschäft verknüpft. Die der Stadt Biel gehörende Parzelle in Port soll veräussert werden. Die Grünen bezweifeln, dass dies der richtige Weg ist. Wir sehen, wie viel Geld Biel ausgeben muss, um ein solch gutes Projekt wie den Campus realisieren zu können. Daraus sollte doch die Konsequenz gezogen werden, dass ein Landverkauf in dieser Grössenordnung nicht mehr angebracht ist. Der Gemeinderat sollte seine diesbezügliche Strategie überdenken und sich langfristig, für die nächsten 50 oder 100 Jahre überlegen, Landparzellen für die nächsten Generationen zu behalten und sie nicht der Spekulation zu überlassen und für sie Baurechtszinse zu erwirtschaften. Ob dieses Land innerhalb oder ausserhalb der Gemeindegrenze liegt, sollte eine untergeordnete Rolle spielen. Wie die Geschichte zeigt, verändern sich im Laufe eines Jahrhunderts auch die Gemeindegrenzen. Die Grünen gehen davon aus, dass der Gemeinderat für die Stadt Biel das Bestmögliche ausgehandelt hat, um der Zielsetzung Campus Biel/Bienne näher zu kommen. Dieser Stadtrat unterstützt ihn aber kaum in seiner unkritischen Haltung zur Bodenspekulation.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Merci aux personnes, qui se sont prononcées pour l'acceptation de cette affaire. Effectivement, comme souligné par Madame Pittet, cette affaire est liée à une autre affaire, dont le peuple aura à décider ce dimanche, à savoir l'affaire déjà traitée au Conseil de ville, relative à l'achat d'un terrain sur l'aire "Feldschlössli". Il s'agit donc d'une seconde étape, comme le Conseil municipal l'avait annoncé, lors de la présentation de tous les achats de parcelles. Ces affaires reviennent plusieurs fois, car il s'agit chaque fois d'autres propriétaires et que l'achat de ces terrains est de différentes compétences. En effet, l'achat du terrain que le Conseil de ville avait traité en juin, était de la compétence du peuple. L'achat de ces parcelles est de la compétence du Conseil de ville (4'450'000 fr.), alors que d'autres seront de la compétence du Conseil municipal.

Monsieur Bord, vous avez souligné avec votre question absolument fondée, qu'une fois la Ville de Bienne est considérée comme une commune, alors qu'une autre fois comme une société privée. Deux lois règlent ces deux questions, qui sont d'une part l'aspect archéologique et d'autre part celle de l'impôt à verser sur les gains immobiliers. La première stipule, que les communes sont exonérées pour les gains qu'elles génèrent sur leur propre territoire (ce n'est pas le cas ici) et d'autre part il y a la loi sur la protection du patrimoine, qui stipule que les communes financent 10 à 50%, pour autant qu'elles soient propriétaires du terrain (ce qui est ici le cas). La marge de manoeuvre de la Ville se situe dans la définition de ces 10 à 50%. Le Conseil municipal insistera bien entendu sur ce fait lors des négociations futures avec le Canton.

Monsieur Freuler, vous soulignez et j'en suis tout à fait ravie, que la Ville a besoin de ce terrain et des bâtiments. Je souhaite, tout de même, vous rassurer quant au fait que les vendeurs ne réalisent aucun gain. Ces contrats ont été ardemment négociés

et je remercie ma collaboratrice, qui est à l'origine de ces négociations et qui est parmi nous, ce soir. Le vendeur a acquis ce terrain au même prix, ce qui signifie qu'il ne réalise aucun gain sur cette vente. Il l'avait donc acheté pour 4'450'000 fr. le cède à la Ville au même prix.

Voici, peut-être, la bonne occasion pour dire quelques mots au sujet de la politique foncière de la Ville. La Ville achète des terrains, pour pouvoir justement développer des quartiers, des projets et également la Ville. L'acquisition de terrains sur le territoire biennois n'est pas terminée et le Conseil municipal reviendra certainement prochainement avec des affaires y relatives. Lorsque la Ville possède une parcelle isolée à Port ou dans d'autres communes avoisinantes, sur laquelle la Ville de Bienne n'a plus de projet en cours, elle s'en débarrasse. Je vous rappelle, qu'à l'époque, la Ville de Bienne avait acheté cette parcelle à Port, pour y transférer l'hôpital. Je conviens, que "débarrasser" est un bien grand mot, puisque les négociations ont permis d'obtenir un très bon prix et réaliser un gain comptable sur la vente du terrain en question, qui abrite la Villa romaine, objet des fouilles.

Encore un mot sur ces 4'450'000 fr., dont le montant peut paraître élevé. Comme cela a été très justement souligné par la représentante de la Commission de gestion, la Ville répercute le prix d'achat au Canton, lequel assure de reprendre ce prix totalement dans le calcul de superficie. La Ville ne revend donc pas ce terrain, mais elle le donne en droit de superficie. Ces terrains figureront dans le patrimoine financier de la Ville de Bienne, raison pour laquelle cela ne représente aucun risque pour la Ville. Je vous remercie donc de soutenir cet achat et cette vente de terrains, qui est une affaire liée, non pas contractuellement, mais qui est liée dans le sens, que ce sont deux affaires qui ont été traités ensemble. Cette opération permettra d'une part la réalisation d'un gain comptable pour le terrain de Port, pour lequel il n'existe pas de projet et d'autre part, l'implantation du Campus Biel/Bienne.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 13 août 2014 concernant «Achat des parcelles RFB n<sup>os</sup> 2501, 2647, 2681 et 6611 à la société Viatli's Generation AG en vue de la réalisation du Campus Biel/Bienne sur l'aire «Feldschlössli» / Octroi d'un droit d'emption sur la parcelle inscrite au registre foncier de Port n<sup>o</sup> 537 aux sociétés Vitali's Generation AG et Casa e vita AG», et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. c en relation avec l'art. 14, al. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), ainsi que sous réserve du référendum facultatif, le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Le crédit d'engagement n<sup>o</sup> 22000.0150 d'un montant de 4'450'000 fr. est octroyé pour l'achat au 1<sup>er</sup> mai 2016 des parcelles d'une superficie globale de 2'913 m<sup>2</sup> inscrites sous les nos 2501, 2647, 2681 et 6611 au registre foncier de Bienne, appartenant à la société Vitali's Generation AG, ainsi que des bâtiments qui y sont construits.

2. Un droit d'emption est octroyé aux sociétés Vitali's Generation AG et Casa e vita AG sur la parcelle d'une superficie d'environ 6'230 m<sup>2</sup> inscrite sous le n° 537 au registre foncier de Port, jusqu'au 30 avril 2016, avec option de prolongation jusqu'au 30 avril 2018. Le prix d'achat est fixé à 3'500'000 fr.
3. En cas d'exercice du droit d'emption selon ch. 2, le gain comptable d'environ 1'594'000 fr. sera imputé au crédit du financement spécial relatif aux gains comptables issus des biensfonds du patrimoine financier (compte n° 2281.2200).
4. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

**154. 20140210 Exercice d'un droit de rachat, respectivement achat, de la parcelle RFB n° 11145, sise rue de la Leugene à Bienne, appartenant à Harting S.A.**

**Strobel Salome, GPK:** 2008 hat die Stadt Biel, verbunden mit einem Tauschgeschäft mit der Burgergemeinde Bözingen, der Harting AG das Stück Land an der Solothurnstrasse verkauft. Weil die Firma Harting AG das Land bis 2012 nicht überbaute, hat die Stadt die Möglichkeit oder eher das Glück, die Parzelle zurückkaufen zu können. Das Land hat nämlich in der Zwischenzeit eine grosse Wertsteigerung erfahren und kann trotzdem zum Verkaufspreis (CHF 250.-/m<sup>2</sup>) zurückgekauft werden. Die Parzelle bildet zusammen mit den Grundstücken im Bözingenfeld, die sich bereits im Besitz der Stadt befinden, eine Einheit. In der französischsprachigen Stradtratsvorlage spricht der Gemeinderat unter Punkt 4 von einem geplanten Verkauf. In der deutschsprachigen Version lediglich von "vermarkten". Es entspricht der Grundhaltung des Gemeinderats, Bauland - wenn immer möglich - im Baurecht abzugeben. Ich hoffe deshalb, dass die Wortwahl im französischen Text falsch ist und das Grundstück nicht verkauft sondern im Baurecht abgegeben wird. Ich fand die Erklärung zur Parzellierung verwirrend und hoffe auf eine diesbezügliche Ergänzung des Gemeinderates. Auf dem im Bericht angefügten Situationsplan (Beilage 1) fehlt die Angabe zur Anzahl Quadratmeter bei der Fläche, die bei der Harting AG verbleibt. Das sind die unter "2. Parzellierung" erwähnten 9'825 m<sup>2</sup>. Die Beilage 2 verstehen nur diejenigen Mitglieder des Stadtrats, die 2008 bereits im Stadtrat waren. Heute ist diese Darstellung eher eine historische Ergänzung, die mit der aktuellen Vorlage nichts zu tun hat. Ich danke der Finanzdirektorin für die Zeit, die sie sich genommen hat, um meine und Frau Pittets Fragen zu beantworten. Die GPK empfiehlt dem Stadtrat die Annahme dieses Geschäfts.

**Rindlisbacher Hugo, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Das Geschäft hat 2008 zu einem vielfältigen Landabtausch geführt, damit man es der Firma Harting AG verkaufen konnte. Über ein Rückkaufsrecht wurde schon damals diskutiert. Die Firma Harting AG hatte damals ernsthaft im Sinn, zu bauen. Das ist aus dem Protokoll vom August 2008 ersichtlich. Der Stadtpräsident, Hans Stöckli, hat damals gesagt, er wette mindestens eine Kiste Bier, dass das Rückkaufsrecht niemals angewendet werde, weil die Firma Harting bauen wolle. Das Geschäft ist für die Stadt Biel

vorteilhaft. Der Rückkaufspreis entspricht dem Verkaufspreis, und der Wert des Landes ist sicher höher als 2008. Unsere Fraktion wird dem Geschäft einstimmig zustimmen. Kennt der Gemeinderat den Verkehrswert des Landes in diesem Perimeter?

**Tennenbaum Ruth, Passerelle:** Grundsätzlich ist Passerelle für dieses Geschäft. Ich habe den Bericht etwa 10 Mal gelesen und habe die Beilage 2 immer noch nicht begriffen. Vielleicht kann diese Frau Steidle erläutern.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Effectivement, cette affaire a été traitée en 2008 déjà, lorsque le terrain avait été cédé à Harting S.A., à l'époque de Monsieur Stöckli. Cette question avait déjà été discutée et je me réjouis, moi aussi, pour la bière sponsorisée par Hans Stöckli dans cette affaire, puisqu'effectivement, aujourd'hui, la Ville rachète cette parcelle. Cette parcelle appartenait, à l'époque, en partie à la Ville de Bienne et en partie à la Bourgeoisie de Bienne. Madame Tennenbaum, vous pouvez finalement revoir sur le plan, qui se trouve en annexe du rapport, l'historique des diverses parcelles. L'importance de cette affaire est ailleurs. Grâce à ce rachat, la Ville de Bienne possède maintenant une très grande parcelle et très bien située dans les Champs-de-Boujean, grâce à la proximité de l'autoroute. Monsieur Rindlisbacher, la Ville pourrait revendre le terrain à 400 fr. le m<sup>2</sup>, voire le céder en droit de superficie à 250 fr. le m<sup>2</sup>. Je parle de vente étant donné que je parle des prix, mais ici il s'agit effectivement d'une erreur de traduction. Correctement, il aurait fallu utiliser le terme "commercialiser". Ce terme sous-entend, effectivement, tant une éventuelle vente qu'une mise en droit de superficie. La politique foncière de la Ville en la matière est de céder en droit de superficie les terrains qui lui appartiennent, tant que cela est possible. Il pourrait, peut-être, se présenter le cas d'une entreprise venant de l'étranger, qui voudrait s'implanter à Bienne et qui poserait la condition de la propriété du terrain. En effet, les français et les allemands ne connaissent pas tous le système du droit de superficie et ils préfèrent avoir un terrain leur appartenant. Dans ces cas-là, la Ville évaluerait le pour ou le contre de l'implantation de la nouvelle entreprise. Il y aurait surtout le risque de perte de nouveaux emplois étant donné que les entreprises choisissent de ne pas venir s'installer dans notre Ville, par manque de flexibilité de notre part. L'idée de la Ville est donc celle de donner en droit de superficie, comme c'est le cas pour l'ensemble des Champs-de-Boujean, sans toutefois renoncer à faire une exception, en raison des points évoqués ci-dessus.

Veillez également excuser le fait que le plan annexé au rapport n'est peut-être pas tout à fait compréhensible. Il s'agit, effectivement, du terrain global d'environ 19'300 m<sup>2</sup>, déduction faite de la parcelle de 25'000 m<sup>2</sup> appartenant déjà à Harting S.A. Je vous remercie donc de soutenir cette affaire, qui est une très bonne affaire pour la Ville et son développement futur.

**Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 13 août 2014 concernant «Exercice d'un droit de rachat, respectivement achat, de la parcelle RFB n° 11145, sise rue de la Leugene à Bienne, appartenant à Harting S.A.» et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. c, en lien avec l'art. 14, al. 1, let. a du Règlement de la Ville de Bienne du 9 juin 1996, sous réserve du référendum facultatif, le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Un crédit d'engagement n° 22000.0157 de 4'900'000 fr. est accordé pour l'exercice du droit de rachat, respectivement l'achat, à la société Harting S.A de la parcelle RFB n° 11145, d'une superficie de 19'353 m<sup>2</sup>.
2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

**155. 20100230 Rénovation du Théâtre Palace / Crédit d'étude**

**Sutter Andreas, GPK:** Die GPK stimmt diesem Geschäft und dem Beschlussesentwurf grossmehrheitlich zu. Ein Saal kann grundsätzlich nicht rentabel betrieben werden. Verschiedene Methoden erlauben aber, auch bei einem Saal trotzdem einigermaßen gesunde Finanzen vorzuweisen. Die gängigste Methode ist, dass die Unternehmung, die den Saal betreibt, ein paar Mal Konkurs geht, bis der aktivierte Betrag eine rentable Ausnutzung erlaubt. Eine andere Methode ist, neben dem Saal ein Spielkasino zu betreiben. Bezüglich Palace kann heute von einer Art Businessplan gesprochen werden. Der Saal wurde etwa 1960 als Kino gebaut. Die letzte Renovation erfolgte 1998. Die Doppelnutzung Kino/Theater wurde 2013 aus finanziellen Gründen aufgegeben, denn man wollte nicht in die Digitalisierung des Kinos investieren. Der Saal erlaubt nach wie vor die Nutzung durch das Theater und für Events. Positiv ist, dass der Weg zum neben dem Saal liegenden Restaurant gedeckt ist.

Heute geht es um einen Planungskredit, um den Saal wieder in Schwung zu bringen. Vier Varianten für eine Renovation wurden untersucht. Der Entscheid des Gemeinderates fiel auf jene Variante, durch welche ein grosser Mangel korrigiert werden soll: Bisher sah das Publikum von der Galerie aus- ausgenommen die erste Reihe - nur schlecht auf Bühne oder Leinwand. Durch die Renovation wird nun ein Mehrwert geschaffen, so dass auch der Kanton über die Lotteriegesellschaft sich daran beteiligt. Hierbei ist der Kantonsbeitrag für die Finanzierung sogar notwendig. Die GPK ist für diese Renovation. Für voraussichtlich CHF 2,5 Mio. erhält die Stadt einen Gegenwert in Form eines funktionierenden Mehrzweck- und Theatersaals im Wert von wahrscheinlich über CHF 30 Mio.. CHF 2,5 Mio. kann sich die Stadt Biel für ein Theater für die Romands leisten. Es darf ihnen nicht ein Theater vorenthalten werden. Sollten Theater in Biel generell hinterfragt werden, müsste wahrscheinlich nicht bei den Gastspielen, sondern eher beim fest angestellten Ensemble und dem Orchester ein Fragezeichen gesetzt werden. Diese kosten wesentlich mehr als ein Gastspielbetrieb. Der Gastspielbetrieb wird nicht vollumfänglich von der Stadt Biel finanziert, sondern nur unterstützt.



Die GPK hat trotzdem ein paar Fragezeichen in Bezug auf die Kostenschätzungen. Diese können nicht stimmen, weil es noch nicht einmal ein Vorprojekt gibt, sondern erst eine erste Skizze. Deshalb sind die Beilagen eher verwirrend. Sie simulieren einen Detaillierungsgrad des Projekts, der noch gar nicht möglich ist. Es braucht noch eine vertiefte Studie, wie das Theater zum Funktionieren gebracht werden kann. Auch nach der Besichtigung habe ich noch Fragen: Aus den Erfahrungen mit dem Kongresshaus oder mit ähnlichen Bauten in anderen Städten ist bekannt, dass bald einmal Summen in der Grössenordnung von CHF 4 bis CHF 5 Millionen in Kühl- und Lüftungsanlagen investiert werden müssen. Bis anhin ist für das Palace aber weder eine Heizung noch eine Klimatisierung oder Lüftung vorgesehen, denn diesfalls wäre die Renovation deutlich teurer. Die Summe, für welche der Stadtrat heute den Planungskredit spricht, soll v.a. für die Bestuhlung, eine bessere Bühnentechnik, einen besseren Orchestergraben usw. verwendet werden. Auch bezüglich des Businessplans hat die GPK Bedenken. Er beruht auf sehr rudimentären Angaben. Es wird mit Mietkosten von CHF 4'100.- pro Tag gerechnet, was gewagt ist. Dazu ist es heute noch nicht möglich, eine Aussage zu machen. Die Nebenkosten, welche der Betrieb generieren soll - Heiz-, Energie- und Lüftungskosten - sind ebenfalls noch nicht bekannt. Gleiches gilt für die Höhe der Investitionen in Lichtenanlagen und Bühnenzüge. Wie hoch sind beispielsweise die Kosten für das fest angestellte Personal? Aus all diesen Gründen kann noch kein Mietpreis angenommen werden. Trotz all dieser Unsicherheiten sollte der Stadtrat das Geschäft aber genehmigen, geht es doch darum, diese Erkenntnisse zu vertiefen. Gegenüber den umliegenden Gemeinden, welche sich ursprünglich auch am Palace beteiligten, hat die Stadt eine Verpflichtung. Insbesondere Leubringen moniert regelmässig, dass geschenkte Aktien im Wert von CHF 1 Mio. dazu dienen sollen, das Theater zu sanieren. Dieser Verpflichtung sollte die Stadt Biel schon aus moralischen Gründen nachkommen. Die GPK empfiehlt dennoch Zustimmung zum Geschäft. Sie verlangt allerdings, dass parallel zur Baustudie auch eine Skizze entworfen wird, wie der Saal betrieben werden soll. Dadurch müsste der Stadtrat die Diskussion, die jetzt sicher folgen wird, anlässlich der Beratung des Ausführungskredits nicht noch einmal führen. Es sollte dannzumal mehr Klarheit über die Kosten bestehen, die direkt oder indirekt auf die Stadt Biel zukommen. Heute debattiert der Stadtrat über einen Projektierungskredit von CHF 455'000.-. Schlussendlich ist aber sicherlich mehr Studienarbeit erforderlich und es lässt sich erahnen, dass die heute beantragte Summe kaum ausreichen wird. Ich rechne mit Ausführungskosten von bis zu CHF 9 Mio..

**Paronitti Maurice, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU:** D'une manière générale, le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU soutient l'idée de la rénovation du Théâtre Palace et salue le travail accompli jusqu'ici, tant par la Fondation des Spectacles Français (SF), que par tous les partenaires, qui ont fait vivre cette salle ces dernières années. La Ville a tout d'abord une obligation légale dans ce dossier, puisque lorsque les communes partenaires (cela a été rappelé par Monsieur Sutter) ont cédé leurs actions de la Société Théâtre Palace S.A. à la Ville, Bienne s'est engagée à en garantir l'utilisation à des fins culturelles et elle le prouve en mettant à disposition 2,8 mio. Ensuite, notre groupe prend acte de la conclusion du Conseil municipal selon laquelle l'utilisation duale n'est plus souhaitée et qu'il oriente sa stratégie sur une salle consacrée aux arts de la scène. Cela nécessite une rénovation des lieux, qui réponde aux besoins des différents acteurs culturels potentiels, cela est logique. De plus, les équipements techniques sont obsolètes et la visibilité et l'acoustique laissent à

désirer. Enfin et c'est ce qui montre que ce projet sort de la frontière biennoise, une oc

cupation accrue de locaux est recherchée, qui présentent un potentiel encore peu exploité, en renforçant la culture francophone, avec la bénédiction du Canton et de sa politique culturelle. D'ailleurs, le Canton souligne l'importance d'un théâtre francophone, fort et autonome. Le Palace a un rôle à jouer dans le cadre du projet cantonal ARS (projet de réseau Arts de la scène), qui rapprocherait le Jura bernois et Bienne. Mais, le Palace pourrait aussi être utilisé par les acteurs culturels germanophones, comme le TOBS ainsi que d'autres partenaires (associations, groupes de personnes, clubs ou entreprises). Mesdames et Messieurs, tous ces arguments ont du sens pour notre groupe, mais plusieurs questions doivent être posées.

La variante, qui a la préférence du Conseil municipal va au-delà d'une urgente remise à niveau de la technique et des sièges, donc au-delà d'un simple rafistolage. Elle n'amènerait, effectivement, à rien et surtout, pas de nouveaux locataires. Cette variante à 5,5 mio. fr. (frais induits annuels non compris) serait couverte par la Ville, par une contribution du Fonds de loterie (en raison de la plus-value ainsi créée) et par des fonds de tiers. Cette question de fonds de tiers préoccupe le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU et nous posons la question suivante: quelles sont les pistes envisagées par le Conseil municipal pour résoudre la question de fonds de tiers et quels seraient les risques pour les finances de la Ville, si cet argent n'est pas trouvé?

D'autre part, s'agissant de la gestion du futur Palace, confiée à la Fondation des SF, qui est le principal usager du site et dont on espère qu'elle dispose du savoir-faire qu'implique cette nouvelle tâche, des frais supplémentaires devront être assumés, notamment dans le domaine de la technique scénique, de la conciergerie et du futur loyer. Ces frais iront en augmentant, si l'on en croit l'esquisse du plan financier (page 6 du rapport). En outre des problèmes, qui reviennent souvent dans ce type de dossier, à savoir les installations de chauffage, de ventilation ou de sécurité, n'ont pas été abordées. Il est vrai, qu'une augmentation parallèle des recettes est espérée, mais notre groupe aimerait savoir sur quelles bases est fondée l'estimation de la fréquentation future de la salle, puisqu'il existe un lien direct entre les recettes et la présence ou la désaffection du public.

Le plan de développement présenté, plutôt optimiste, contient encore pas mal d'inconnues:

- La participation du Canton, dans le cadre du futur contrat de prestations pour les SF est-elle définitivement acquise à hauteur des 40% annoncés?
- Qu'est-ce qui garantit, que cette augmentation de revenus sera investie dans les spectacles et non pas engloutie dans les infrastructures ou les frais courants?
- D'autres organismes externes, comme par exemple les acteurs culturels du Jura bernois, seront-ils sollicités au niveau financier?
- Puisque le canton participera financièrement au projet et à la gestion du Palace directement ou indirectement, cela aurait-il des conséquences sur le financement des autres institutions culturelles biennoises?
- D'une manière générale, ce projet arrive-t-il au bon moment?

- Quelle est son urgence, alors que le projet d'assainissement durable des finances municipales est en gestation et que le débat sur la culture et la future répartition des subventions n'a pas encore eu lieu?

Donc, au vu de tous ces points d'interrogation, le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU devrait, en principe, conclure au renvoi de cet objet afin d'obtenir une proposition, qui contienne davantage de certitudes. Mais, que l'on me comprenne bien! Notre souci est de procéder à un réaménagement du Palace, qui n'engage pas les finances de la Ville au-delà de ce qui est suggéré, mais aussi d'assurer le fonctionnement durable de cette institution sur la base d'un plan d'affaires, qui tienne la route, sans que la Ville ne doive constamment en assainir les comptes. Ce ne serait pas rendre service aux personnes, qui s'engagent aujourd'hui et dans le futur au sein des SF ni à leurs partenaires, si la Ville leur livrait une solution bancale. La Ville de Bienne ne veut pas prendre le risque, que ce beau projet meure dans quelques années, faute de rigueur dans la gestion ou faute de réalisme dans un secteur relativement volatile. Cela dit, notre groupe pense qu'il s'agit d'un projet intéressant, qui mérite d'être soutenu. Et, tant mieux si la Ville obtient au final une salle de spectacles rénovée à 5,5 mio. fr., sans avoir à en construire une nouvelle pour 30 mio. fr. Si, le Directeur de la formation, de la culture et du sport trouve encore plus que le million qui manque, à la bonne heure! Mais, le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU estime, qu'au vu de la situation financière de la Ville et des mauvais pronostiques économiques, que nous sommes en droit de demander au Conseil municipal, de tenir compte, dans l'étude, de toutes ces interrogations. Alors, notre groupe dit oui au crédit d'études, mais attendons du Conseil municipal, qu'il n'engage dans la rénovation, pas plus que les 2,8 mio. fr. de fonds municipaux annoncés. Nous réfléchissons, d'ailleurs, au dépôt d'une motion allant dans ce sens, qui fixe cette priorité.

**Frank Lena, Fraktion Grüne:** Die Fraktion Grüne stellt sich hinter den Gemeinderat und spricht sich für den Projektierungskredit für die Renovation des Palace aus. Der Saal des Palace ist geographisch besonders günstig gelegen und stellt von der Grösse her eine Ergänzung zu den bestehenden Theaterlokalen dar. Es erscheint logisch, dass der Gemeinderat sich für die Variante B entschieden hat, weil der Saal den Anforderungen von verschiedenen Kulturschaffenden genügen muss, was mit der Minimalvariante A nicht der Fall wäre. Der Balkon muss neu gebaut werden, weil die Sichtverhältnisse denkbar schlecht sind. Der Verzicht auf den Balkon würde zu einem zu grossen Sitzplatzverlust führen. Die Fraktion möchte den Gemeinderat bei der weiteren Planung noch darauf hinweisen, dass der Reparatur einer Hörschleife Beachtung geschenkt werden muss. Sie dient dazu, dass auch Hörbehinderte Vorstellungen besuchen können, ohne dass Störungen im Hörgerät auftreten. Die Förderung der französischsprachigen Kultur ist für Biel essentiell. Das nicht nur, wenn es um die Namensgebung der Stadien geht. Die Zurverfügungstellung der Rahmenbedingungen für die Durchführung von kulturellen Veranstaltungen gehört zum Service public, der für beide Sprachgruppen gleich sein muss. Französisch und Deutsch können nicht unabhängig voneinander betrachtet werden. Das gesamte kulturelle Spektrum wird durch die Renovation bereichert. Lokale, nationale und vielleicht auch internationale Ensembles und mit ihnen auch neue Gäste werden angelockt. Bereits jetzt wird der Saal vom Theater Orchseter Biel Solothurn (TOBS) genutzt, was ein breites Publikum über die Sprachgrenzen hinweg anzieht. Das Palace ist also nicht nur ein Symbol für die französischsprachige Kultur. Mit der Renovation des Palace können wir dazu beitragen, Biel lokal, regional und national als Kulturstadt

bekannt zu machen. Kultur kennt keine sprachlichen Grenzen. Zeigen wir also, wie vielfältig Biel ist und leben Multikulturalität auch in diesem Sinn.

**Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Die Stadt ist seinerzeit den umliegenden Gemeinden gegenüber nicht nur die Verpflichtung zur Renovation des Palace eingegangen. Sie hat sich auch verpflichtet zu gewährleisten, dass Biel langfristig ein französischsprachiges Theaterangebot anbietet. Das ist noch wichtiger als der bauliche Aspekt. Die Stadt hat aber zudem versprochen, dass dieses französischsprachige Theater im Palace angeboten werden soll. Die Fraktion SP will diese Renovation aber unabhängig von dieser Verpflichtung. Es geht nicht um französisch- oder deutschsprachig, sondern um ein- oder zweisprachig. Und in Biel sind wir eben zweisprachig. Das gehört zu unserer Kultur. Deshalb muss klarerweise auch die Theaterkultur zweisprachig sein. Wir haben alle vorgeschlagenen Varianten diskutiert. Die Variante A ist nicht günstiger als die andern und schafft keinen Mehrwert. Doch die Stadt erhielt auch keine Subventionen. Wir haben auch die Varianten B und C verglichen. Sie kosten gleich viel. Die Variante B ist ein Kompromiss zwischen den Anliegen der verschiedenen zukünftigen Nutzenden, der es erlaubt, das Theater sinnvoll zu betreiben. Deshalb unterstützt die Fraktion SP die Variante B, welche auch der Gemeinderat vorschlägt. Sie ist nur wenig teurer als die Variante A, bringt aber sehr viel Nutzen. Auch der Aspekt, dass diese Variante subventioniert werden dürfte, darf nicht ausser Acht gelassen werden. Der Kanton hat aufgrund seiner Zweisprachigkeit auch eine Verpflichtung, solche Vorhaben zu unterstützen. Die Zweisprachigkeit beschränkt sich nicht auf das Beherrschen zweier Sprachen. Sie muss auch gelebt werden können, was im kulturellen Angebot seinen Niederschlag findet. Die Fraktion SP unterstützt somit die vom Gemeinderat vorgeschlagene Variante B.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Die Fraktion Grünliberale dankt dem Gemeinderat für den ausführlichen Bericht zur Renovation des Palace. Besonders dankt die Fraktion Cédric Némitz, der - ganz im Gegensatz zu seinem Vorgänger - die Kulturveranstalter konsultiert hat und ihre Anforderungen an den Saal sogar ins Geschäft einfliessen liess. Anlässlich unserer Fraktionssitzung haben sich einige über die zusätzlichen Subventionen von rund CHF 340'000.- zu Gunsten der künftigen Betreiber des Palace gewundert. Die Variante B war aber fast unbestritten. Sie ist die einzige, die gemäss den künftigen Nutzenden auch funktioniert. Wenn das Palace schon umgebaut wird, soll es nachher auch funktionieren und vermietet werden können. Die Stadt kann es nicht einfach im heutigen Zustand belassen, weil sie mit den Nachbargemeinden eine schriftliche Vereinbarung eingegangen ist. Auch die Konkurrenz zu den andern Kultursälen in der Stadt gab in der Fraktion zu Diskussionen Anlass. Die Fraktion ist aber zum Schluss gelangt, dass der neue Saal des Palace dank seiner Grösse und Bühnenausstattung keine Konkurrenz, sondern eine Ergänzung zu Stadttheater, Kongresshaus, Volkshaus, Gaskessel, Rennweg, Stades de Bienne und Campuseventhalle darstellt. Zum kritisierten Businessplan haben wir eine positivere Einschätzung und auch Erwartung als die Rechte. Die Fraktion geht davon aus, dass der renovierte Saal mehr einbringt als der unrenovierte Saal. Damit meint die Fraktion nicht viel höhere Mietpreise als bis anhin, sondern eine bessere Vermietungsfrequenz. Die laut Bericht erwartete Vermietungsfrequenz schätzt die Fraktion als sehr vorsichtig ein. Sie hat höhere Erwartungen an die künftige Auslastung des renovierten Saals und wird sicher nicht gegen den Projektierungskredit stimmen, obwohl sich einige enthalten werden.

**Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen steht dem Projektierungskredit sehr kritisch gegenüber. Einerseits ist im Bericht ein grosser kultureller Eifer erkennbar und andererseits möchte der Gemeinderat seine im Vertrag mit den umliegenden Gemeinden übernommene Verpflichtung erfüllen. Beides führt zu einem Projektierungskredit für ein Projekt, das nicht das Optimum herausholt. Die Stadt Biel hat drei grössere Theatersäle, das Stadttheater, das Palace und das Theater am Rennweg 26. Alle drei müssen unterhalten werden und kosten die Steuerzahlenden Geld. Aufgrund der finanziellen Lage der Stadt wird versucht, nur immer das Minimum zu investieren. Offenbar hat aber keiner daran gedacht, das Synergiepotential der drei Theater zu prüfen. Brauchen wir wirklich so viele Säle? Wäre es nicht besser, sich mit einem Saal zu begnügen, der dafür sehr gut unterhalten und häufig genutzt würde? Ich verstehe nicht, warum für die Deutschsprachigen und für die Französischsprachigen je ein Theater angeboten werden muss. Zweisprachigkeit bedeutet, dass Deutschsprachige und Romands zusammenleben und auch die gleichen Säle benutzen können. Ein weiteres Synergiepotential würde mit der Eventhalle im Campus bestehen. Weil das Synergiepotenzial nicht genutzt wird, ist das Palace schlecht ausgelastet. Aus unserer Sicht ist die Auslastung nicht nur der Räumlichkeiten wegen schlechter als in Neuenburg, Yverdon und La Chaux-de-Fonds. Ich bezweifle, dass diese Städte auch so viele Theater haben wie die Stadt Biel. Im Bericht ist auch erwähnt, dass die Spectacles français kaum höhere Subventionen erhalten und die wegfallenden Mieteinnahmen aus dem Kino kompensiert werden sollen. Angesichts der finanziellen Situation ist schwer nachvollziehbar, dass jetzt noch höhere Subventionen bezahlt werden sollen. Das geht aus Sicht der Fraktion SVP/Die Eidgenossen in die falsche Richtung. Aus Sicht der Steuerzahlenden ist die Rechnung eine andere: Heute bezahlt das (privatwirtschaftliche) Kino die Miete. Zukünftig sollen vor allem die Organisationen zahlen, die auch Subventionen erhalten, wie TOBS usw. Deren Veranstaltungen sind jedoch kaum kostendeckend, weshalb höhere Subventionen gesprochen werden müssen. Für die Steuerzahlenden des Kantons Bern wird es also insgesamt deutlich mehr kosten. Das Projekt kommt zudem zu früh. Die Leistungsverträge mit dem Kanton Bern sind noch nicht unterzeichnet und die Stadt Biel hat ebenfalls noch keine Verträge mit den Nutzenden. Dies ist erst 2016 und 2017 geplant. Der Stadtrat weiss also noch nicht einmal, ob die Spectacles français überhaupt Subventionen in erwähnter Höhe erhalten. Bis dies bekannt ist, gilt es abzuwarten. Das Gleiche gilt für die andern Saalnutzenden. Somit ist die vorhergesagte bessere Auslastung überhaupt noch nicht gesichert. 2010 hat sich die Stadt Biel gegenüber mehreren Regionsgemeinden verpflichtet, sicherzustellen, dass das Palace weiterhin für kulturelle Zwecke genutzt wird. Damals war schon bekannt, dass der Stadt Biel aus der Übertragung der Aktien der Regionsgemeinden CHF 2 Mio. Folgekosten erwachsen würden. Es fragt sich somit, ob der Gemeinderat überhaupt die Kompetenz hatte, diese Verpflichtung einzugehen. Vielleicht wäre der Stadtrat dafür zuständig gewesen. Ich sehe mich als Stadratsmitglied insofern nicht verpflichtet, den Vertrag zu erfüllen und die Fraktion SVP/Die Eidgenossen empfiehlt die Ablehnung des Projektierungskredits aus erwähnten Gründen.

**Hamdaoui Mohamed, PSR:** Par souci de transparence, je vous informe, que je suis membre du Conseil de Fondation des Spectacles français (SF), président de la Musique des jeunes et surtout, moi aussi, depuis très longtemps, j'attends Godot! La rénovation du Théâtre Palace n'est pas que le projet des francophones. Cela l'a été dit et répété, que si la variante B (remplacement et construction de gradins au rez-de-

chaussée, nouveau balcon, amélioration de l'acoustique et de la technique de scène, réorganisation du foyer, estimation des coûts: 5'500'000 fr.) est acceptée, le Théâtre Orchestre Bienne Soleure (TOBS) et Groovesound sont également prêts à participer financièrement à l'exploitation de cet établissement, pour en faire un établissement bilingue. Moi, je veux une Ville bilingue, pas une Ville "billig", mais ce projet est aussi le projet des francophones. Il n'est pas possible de dire, en permanence, aux francophones de Bienne, du Jura bernois, du Canton, de Suisse: "On vous aime", sans le prouver, cet amour. L'âge des amours platoniques est révolu! Maintenant l'occasion se présente de prouver cet amour, pour la communauté francophone.

J'aimerais apporter quelques remarques concernant des critiques faites à ce projet. J'entends dire, qu'il n'y a pas assez de vedettes, qui viennent à Bienne par le biais de la Fondation des SF. Mais, il s'agit d'une institution subventionnée, qui a des comptes à rendre aux contribuables. Imaginez un instant, que les SF invitent Gérard Depardieu. Son cachet se monterait à quelque chose comme 100'000 €, sans compter les notes de frais en bouteilles de vin! Les SF peuvent-ils prendre le risque qu'il ne puisse pas monter sur scène et que les SF doivent assumer financièrement? Non. Par contre, une société privée peut et serait même prête à le faire, à condition d'avoir à disposition une salle de spectacles, d'une salle de théâtre digne de ce nom.

J'entends souvent l'argument, que cette salle ne sera pas toujours remplie. Et alors, croyez-vous qu'il y aura toujours 6'000 spectateurs dans les Stades de Bienne? Actuellement, il y en a 600 et pourtant la Ville de Bienne a aussi largement contribué à financer le Stade de glace. J'ai également entendu, qu'il y a déjà assez de salles de spectacles à Bienne. Cette affirmation est fausse! Samedi dernier, la Musique des jeunes fêtait ses 40 ans et la Maison du peuple a été louée. Rendez-vous compte, que la veille à 23 heures, il a fallu aller préparer la salle. Cela signifie, d'aller avec des enfants entre 1 et 2 heures du matin pour installer des chaises! Si nous avions une salle fonctionnelle et ouverte aux sociétés locales, pour fêtes des grands événements ce serait quand même plus simple! Je termine en mentionnant deux événements, qui me tiennent aussi à coeur. Rappelez-vous, ici même, il y a quelques mois, nous avons dans la joie et l'allégresse voté un crédit de 9 mio. fr. pour la rénovation du crématoire. Le Conseil de ville n'est-il pas capable de dépenser aussi un peu d'argent pour les vivants? Ensuite, j'aimerais vous dire à vous, amis de l'UDC et quand je dis amis de l'UDC, je le fais sans ironie aucune, soyez cohérents. Nous vivons dans une démocratie directe où le principe de base est de dire, que le peuple prend les décisions, lorsqu'il est directement concerné. Donnons alors une chance au projet du Théâtre Palace et donnons la possibilité au peuple de trancher. Ce sont les biennoises et les biennois qui doivent nous dire si Godot arrivera enfin ou s'il faudra l'attendre éternellement!

**Bohnenblust Peter, FDP:** "Warten auf Godot" war wahrscheinlich das richtige Stichwort. Ich bin nicht grundsätzlich gegen das Projekt. Der Stadtrat ist für die Kultur verantwortlich, aber auch für die Finanzen. Es liegt ein Projektierungskredit vor. Weitere Bestandteile des Projekts sind nachher der Investitionskredit und der Businessplan. Den Businessplan kann der Stadtrat heute mangels genügender Angaben nicht beurteilen. Benedikt Weibel, der ehemalige CEO der SBB, hat letzthin anlässlich eines Vortrags gesagt, Businesspläne stimmen nie. Zum Investitionskredit, Variante B: Es ist schon mehrmals vorgekommen, dass die Stadt noch CHF 1 oder 2 Mio. mehr ausgeben musste, weil sie sonst alles verloren hätte. Unser

Fraktionssprecher hat die richtigen Fragen gestellt, die ich hier auf Deutsch wiederhole. Warum kommt das Geschäft so spät? Etliche Male wurden die Fristen verlängert. Der Gemeinderat hat sich mit diesem Geschäft vermutlich aufgrund der Zahlen schwer getan. Jetzt legt er das Geschäft dem kompetenten Organ, dem Stadtrat vor. Es könnte auch gesagt werden, das Geschäft komme zu früh. Wie mein Vorredner zu Recht gesagt hat, gilt es, zuerst die Kulturdebatte zu führen. Ich bin ausserdem der Meinung, zuerst den Bericht Müller "Nachhaltige Haushaltsanierung" zu studieren. Erst nach den Leistungsvereinbarungen, die dem Stadtrat im März 2015 präsentiert werden sollen, ist klar, was Sache ist. Was würde passieren, wenn das Geschäft aufgrund eines Rückweisungsantrags um 6 Monate auf die Zeit nach der Kulturdebatte und nach Studium des Berichts Müller verschoben würde? Kann der Gemeinderat versprechen, dass die Stadt Biel für den Investitionskredit nicht mehr als CHF 2,8 Mio. bezahlen muss und der Kanton oder Dritte den Rest bezahlen? Mit dieser Zusicherung würde ich auf einen Rückweisungsantrag verzichten.

**Treu Hervé, PSR:** En 1947, alors que la plupart d'entre vous n'était, je pense, pas encore née, j'étais sur les planches du Capitole jouant dans une pièce de Molière, "Le médecin malgré lui". En 1947, le Capitole existait. Ce Capitole, que vous avez aussi connu a disparu et n'a pas été remplacé immédiatement. Sur la scène du Capitole, d'autres pièces ont été présentées: "Les caprices de Marianne", des pièces de Molière, qui ont été jouées par des acteurs et actrices de haut niveau. Je vous citerais: Jean-Louis Barrault, Charles Dullin, créateur de l'Atelier de théâtre, en France, Gérard Philippe venu jouer "Le Cid" de Corneille. La Ville de Bienne, en ce temps-là, était considérée, au niveau de la culture, comme une étape pour les compagnies de théâtre venant de France. Ernest Ansermet, qui était un des dirigeants de musique reconnu dans le monde entier est venu à Bienne, sur la scène du Capitole. Donc, Bienne n'était non seulement une ville connue au niveau culturel en Romandie, mais dans tous les pays francophones. Je pense, qu'il est nécessaire de continuer à développer et à préserver cette dimension de la culture, ici, à Bienne. Si vous consultez le programme des Spectacles Français de la saison à venir, vous y trouverez une pièce de Goldoni, une pièce de Corneille ainsi que des artistes de la région. Donc, pour des prix actuellement comparables à ceux des cinémas, il existe des ouvertures à une culture théâtrale. Pour cela, il est très important d'avoir une salle offrant diverses possibilités. Cette salle devra être ouverte à toutes les tendances culturelles. Je pense, qu'il est maintenant nécessaire de véritablement créer ce qui est venu à manquer, suite à la disparition du Capitole, à savoir une sorte de relais culturel de ces temps-là.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Avant la pause, il y a diverses motivations de l'urgence d'interventions parlementaires. Nous reprendrons les débats concernant l'affaire 20100230 "Rénovation du Théâtre Palace / crédit d'étude" après la pause.

**156. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140263, Sandra Schneider, SVP, "Attitude de la Ville envers le Club biennois de lutte suisse et l'école de recrues du sport d'élite: quand le Département Écoles & Sport mettra-t-il un terme à cette situation embarrassante?"**

**Schneider Sandra, SVP:** Ich beantrage Dringlichkeit, weil die Antworten des Gemeinderats für die Saison 2014/2015 des Schwingklubs Biel und für die Spitzensport-RS äusserst wichtig sind. Danke für die Gewährung der Dringlichkeit.

**L'urgence est accordée.**

**157. Motivation de l'urgence de la motion 20140264, Pascal Fischer, Groupe UDC/Les Confédérés, "Arborer les couleurs de Bienne à la faveur des nouveaux stades"**

**Fischer Pascal, Die Eidgenossen:** Der Stadionbau ist schon fortgeschritten und es geht dem Endspurt entgegen. Wenn der Stadtrat noch etwas ändern möchte, wäre jetzt der geeignete Moment. Das lässt keine Verzögerung zu. Es geht um die Bestuhlung der Stadien. Deshalb verlange ich Dringlichkeit und bitte den Stadtrat um Unterstützung.

**L'urgence est accordée.**

**158. Motivation de l'urgence de la motion interpartis 20140262, Reto Gugger, BDP, André Vuille, PPB, Monique Esseiva, PDC, Fred Schor, EDU, Peter Bohnenblust, FDP, "Préserver la rue Centrale en tant qu'axe de liaison central"**

**Gugger Reto, Fraktion BVP/CVP/BDP:** Die Dringlichkeit ist gegeben, weil 2015 mit der Oberflächengestaltung der Esplanade die Zentralstrasse vor dem Kongresshaus für den motorisierten Privatverkehr gesperrt werden soll. Die Motionärinnen und Motionäre erachten das als gefährlich, weil wegen vielen Bauprojekten Mehrverkehr in der Stadt allgemein und in den Quartieren erwartet wird. Deshalb sollte diese Achse offen bleiben. Hoffentlich gewähren Sie uns die Dringlichkeit.

**L'urgence est accordée.**



**159. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20140261, Leonhard Cadetg et Peter Bohnenblust, FDP, "Quelle est la capacité d'action du directeur de l'action sociale?"**

**Cadetg Leonhard, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Die Interpellation heisst: "Kann der Sozialhilfedirektor handeln?" Die Interpellanten möchten rasch Antworten auf die Fragen, die in den letzten Tagen - auch öffentlich von Mitgliedern des Gemeinderats - diskutiert worden sind. In der Interpellation werden konkrete Fragen gestellt, weil der Stadtrat wissen muss, was in Bezug auf die Sozialhilfequoten Sache ist.

**L'urgence est accordée.**

**Interruption de la séance 20h00 - 21h00**

**155. 20100230 Rénovation du Théâtre Palace / Crédit d'étude (suite)**

**Löffel Christian, EVP:** Sachlich gesehen geht es heute um ein Baugeschäft. Es ist sehr fraglich, ob das Geld, das jetzt für die Renovation vorgesehen ist, ausreichen wird. Es wurden bereits Beispiele für die Fragwürdigkeit dieser Kostenschätzung genannt. Der Gemeinderat schlägt Variante B vor, nachdem Kulturschaffende und zukünftige Saalnutzende nach ihrer Meinung gefragt wurden. Das ist an sich ein gutes Vorgehen. Es ist allerdings auch klar, dass die zukünftigen Nutzenden immer das Optimum möchten. Im Kapitel "Potenzial und Nutzung" ist sehr gut ausgeführt, was das Palace nach dem Umbau für eine Ausstrahlung haben soll, wie viele Leute den Saal dereinst nutzen und Veranstaltungen organisieren wollen. Diese Ausführungen lassen vermuten, dass viele Investoren an diesem Objekt interessiert sind, und dass die Stadt mit der Zeit damit Geld verdienen kann. Ich habe dann weiter unten aber gelesen, dass trotz der erwarteten Mehrnutzungen und all dem Potenzial die Subventionen dennoch erhöht werden müssen. Diese Rechnung geht also einfach nicht auf. Wo ist die Eigenwirtschaftlichkeit, wo die Verantwortung der Nutzenden? Ich bin nicht grundsätzlich gegen eine Investition ins Palace. Aber es kann nicht sein, dass zusätzlich Folgekosten nicht nur baulicher Natur, sondern auch auf der Ebene der Subventionen anfallen, weil die Mieten nach der Renovation höher sind usw.. Wenn die Nutzenden nicht begreifen, dass die Eigenwirtschaftlichkeit erhöht werden muss, muss ich irgendeinmal Nein sagen. Heute werde ich nicht Nein sagen, weil mir klar ist, dass etwas geschehen muss, damit man das Palace erweitert genutzt werden kann. Aber die Nutzenden müssen bereit sein, das Palace auch wirtschaftlich anders zu betreiben. In diesem Zusammenhang habe ich mich gefragt, wer die Verwaltung des Palace übernimmt. Ist es richtig, dass die Verwaltung von Personen übernommen werden soll, die das Palace selber nutzen? Die CTS SA ist schon eine stadteneigene Institution. Wenn nicht eine externe Person oder Organisation die Verwaltung des Palace übernimmt, die aus einer wirtschaftlichen Optik heraus agiert, wird nichts ändern.

**Cadetg Leonhard, FDP:** Die Unterstützung der Kulturen beider Sprachgruppen ist für den Sprachfrieden in dieser Stadt entscheidend. Ich gehe mit Martin Scherrer einig, dass die finanziellen Verpflichtungen, die dieses Engagement nach sich zieht, in Bezug auf die relevante Kultur beider Sprachgruppen ausgewogen erfolgen sollte.

Die Fraktion SP zeigt dafür wenig Verständnis. Wenn jedoch richtig kalkuliert wurde, ist es auch möglich, dass das Ausführungsprojekt CHF 2,8 Mio. kosten wird. Mehrmals wurde gesagt, dass der angeführte Kosten- und Ertragsplan unrealistisch sei. Das Engagement von TOBS zu vergrössern ist aus betriebswirtschaftlicher Sicht für Biel falsch. Für eine gelungene Aufführung braucht es im Palace ein grösseres Orchester und mehr Bühnenaufwand als im Stadttheater. Dadurch, und weil es nicht wesentlich mehr zahlungskräftige ZuschauerInnen gibt, werden die Aufführungen im Palace unter dem Strich teurer als im Stadttheater. Max Wiher hat angedeutet, dass die Saalmieten kaum marktfähig seien. Sie müssen somit gesenkt werden, damit die Auslastung und Vermietungen des Saals zunehmen. Der Stadtrat setzt sich heute unter sehr grossen Druck, wenn er einem Projektierungskredit zustimmt, von dem schon der GPK-Sprecher gesagt hat, dass er bis zu CHF 9 Mio. betragen könnte. Die Stadt wird eine Reihe von hohen Folgekosten zu tragen haben. Aber heute haben wir keine Gesamtschau. Heute geht es um das Theater für die Französischsprachigen. Der Stadtrat muss heute dem Sprachfrieden zuliebe Ja sagen. Das mache ich auch, unter der von unserer Fraktion formulierten Bedingung, dass die Investitionen der Stadt Biel auf CHF 2,8 Mio. beschränkt werden. Das steht nicht im Beschluss. Das Wort von Gemeinderat Némitz reicht für mich.

**Pichard Alain, GLP:** Ich habe ein paar präzise Fragen zu diesem Geschäft, damit ich mir meine Meinung bilden kann. Zu meiner ersten Frage hat mir das Votum von Hervé Treu Anlass gegeben. Brauchen wir in Biel wieder eine Institution, die Molière und Corneille spielt? Wir haben ja schon das Stadttheater und das Kongresshaus... Mir geht es um die Folgekosten für das Palace, dafür werden sogar noch die Subventionen erhöht. Brauchen wir in der Stadt Biel - eine Arbeiter- und Migrantenstadt - noch ein zusätzliches Angebot für die obere Mittelklasse, da nur sie sich ein Billet bis zu CHF 60.- leisten kann? Eine Mehrheit der Bevölkerung unserer Stadt kann und will sich dies nicht leisten. Wo setzt die Stadt bei der Kultur ihre Prioritäten? Wenn ich in Biel eine Ausstellung mache, muss sie zweisprachig sein. Die Schulklassen müssen zweisprachig sein. Wenn Herr Fehr an einer Vernissage ist, wendet er sich in beiden Sprachen ans Publikum. Ausgerechnet in der Kultur soll aber eigens für die Französischsprachigen eine unabhängige "culture romande" gebildet werden. Brauchen wir das? Ich gehe sehr häufig in Biel, aber auch ausserhalb, ins Theater und ich mache auch selber Theater. Dabei stelle ich fest, dass das Theater durch Subventionierung dauerhaft vor der öffentlichen Nachfrage abgeschirmt wird. Ich habe den Eindruck, das schadet der Innovationskraft des Theaters. Die Innovation findet in meinen Augen nicht in subventionierten Theatern statt, sondern in der Jugendkultur und an andern, nicht subventionierten Anlässen. Das gibt mir zu Denken. Soweit meine grundsätzlichen Bemerkungen zur Stadt Biel.

**Jean-Quartier Caroline, PSR:** Si je prends ce soir la parole c'est pour vous informer de quelques éléments des coulisses du Théâtre Palace. Les représentations théâtrales des Spectacles Français (SF), tout comme ceux d'autres institutions culturelles, entameront dans quelques jours la nouvelle saison. Le matériel, les installations pour les lumières et le son et la machinerie sont si vétustes qu'il est tout à fait possible, qu'une prochaine représentation doive être interrompue, voire supprimée. Il est donc urgent, que la Ville prenne en mains la rénovation d'une telle demeure dédiée aux arts de la scène. Pensez qu'au vu de l'ancienneté de l'installation, les pièces de rechange n'existent même plus. Ce ne sont parfois plus que des bouts de scotch, qui tiennent certaines pièces ensemble. Voilà donc

l'environnement dans lequel doivent travailler les professionnels du spectacle. Je profite de les remercier pour leur engagement, leurs efforts pour que chaque spectacle puisse se dérouler au mieux. Côté spectateurs, avez-vous déjà remarqué, que certains des sièges actuels ne sont plus stables? Avez-vous eu la chance de vous asseoir dans un de ces sièges, qui vous balancent de gauche à droite et inversement? Et que dire de la mauvaise visibilité de la scène depuis le balcon? Tout cela n'est pas digne d'une telle salle. L'acoustique laisse également à désirer et il faut très rapidement remédier à ces multiples défauts, faute de quoi cette maison des arts de la scène n'aura plus qu'à fermer la porte. C'est pour toutes ces raisons, que je vous encourage et vous remercie de voter en faveur de la rénovation du Théâtre Palace.

**Hadorn Werner, SP:** Herr Pichard, es geht nicht darum, Corneille oder Molière wieder aus dem Staub aufzuwecken. Hervé Treu hätte auch andere Beispiele nennen können: Louis Armstrong, Sidney Bechet, Lionel Hampton, das Modern Jazz Quartet und so viele andere Konzerte haben in Biel stattgefunden und es sind sogar Leute aus Zürich und Genf angereist. Die Möglichkeit so auszustrahlen hatte die Stadt mit dem Capitol. Ich bin nicht gegen den Umbau des Palace. Aber eigentlich ist das nicht das Vordringlichste. Vordringend ist, überhaupt Veranstaltungen nach Biel zu bringen. Ich habe ein wenig Angst, dass das vergessen wird. Im April war ich in einer Stadt in Brasilien, wo für 70'000 Zuschauer ein neues Fussballstadion gebaut worden ist. Fünf Spiele der Weltmeisterschaft haben dort stattgefunden, wobei die städtische Mannschaft in der zweiten Liga spielt. Diese Mannschaft wird niemals 70'000 Zuschauer anziehen können. Das Stadion wurde zum "weissen Elefanten". Daniel Schneider von Groovesound sagt, seit 9 Jahren setze er keinen Fuss mehr ins Kongresshaus, weil der Saal einfach akustisch und technisch unbrauchbar sei. Der Saal im Volkshaus wurde renoviert und entspricht heute einem Saal wie vor 30 oder 40 Jahren. Auch dieser Saal ist nicht zu gebrauchen. Das Projekt für das Palace macht mehr Sinn, weil der ganze Zuschauerraum neu konzipiert werden soll. Das ist aber nicht das Wesentliche. In meinen Augen ist das Wesentliche das Kulturmanagement. Die Stadt braucht ein professionelles Kulturmanagement. Mit Daniel Schneider von Groovesound und der Direktorin des Spéctacle français, Marynelle Debétaz, wurden zwei exzellente Personen beigezogen, die dazu fähig sind. Daniel Schneider hat viele Anlässe organisiert, die wirtschaftlich funktioniert haben. Er wurde nicht ohne Grund zum Direktor des Kulturzentrums von Thun gewählt. Ihm und Frau Debétaz traue ich zu, dass sie ein Programm auf die Beine zu stellen vermögen, das Leute anzieht. Die 11% Marktanteil Palace sind nichts. Das Palace steht ja grösstenteils leer. Wenn es wirtschaftlich rentieren soll, müssen andere Auslastungen her. Das wird wahrscheinlich Geld kosten. Mit den zwei von mir Genannten haben wir aber Personen, welche die Fähigkeiten haben, das Palace auf mehr Eigenwirtschaftlichkeit auszurichten.

**Gonzalez Glenda, PSR:** Je me fais quelque peu violence ce soir pour venir parler à la tribune étant donné qu'il s'agit, pour moi, de la première fois. Vous excuserez donc, je l'espère, mon émotion qui transparaîtra ainsi que les erreurs et/ou d'éventuelles hésitations. Si je viens ce soir à la tribune, c'est pour défendre le point de vue de mon groupe, mais aussi, en particulier, pour contrer l'idée selon laquelle (j'ai entendu dire cela ce soir) que la culture peut être élitaire. Cela n'a pas été dit exactement de cette manière mais, effectivement, l'on parle de Molière et de Corneille. Il y a de la place pour Molière et Corneille, mais aussi pour une culture beaucoup plus populaire, qui

trouvera également sa place au Théâtre Palace. Il y a de la place à Bienne pour une culture populaire francophone, à l'image de ce qu'a fait récemment le Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH), en invitant l'acteur très populaire qu'est Patrick Bruel. À voir la portée que cette invitation a eue, tant au sein de la communauté francophone, que de la population germanophone de la Ville, mais aussi la portée qu'une telle action de culture populaire a su véhiculer à l'extérieur, au niveau de l'image de Bienne. Et là, effectivement, le Palace est en mesure d'accueillir ce type de spectacle. Je constate également, que la culture francophone attire à Bienne nombre de germanophones, loin à la ronde, lors des journées du FFFH. Bienne a besoin d'une salle modulable, voire adaptable à différents types de spectacles et de publics. Le Palace a également accueilli des spectacles de danse présentés par des écoles locales. À chaque fois, la salle était comble et les représentations auraient pu être produites plusieurs fois. Mais, la location de la salle et les frais techniques ne permettent pas d'organiser de tels spectacles toutes les années. De ce fait, des parents et des grands-parents sont frustrés de n'avoir pas pu voir leurs rejetons fluctuer en tutu sur la scène du Palace, étant donné qu'ils n'y ont droit que tous les deux ans.

Enfin, dans la situation actuelle et en connaissant les difficultés budgétaires de la Ville de Bienne, il est pertinent de s'interroger sur la rationalité économique des choix d'investissement. La variante défendue par le Conseil municipal semble de ce fait être la plus acceptable, vu l'investissement consenti et en regard des possibilités que cette salle offre pour les différents types de spectacles et de manifestations. De plus, la participation du Fonds de loterie permettrait d'optimiser l'investissement de la Ville pour une rénovation conséquente, ce qui offrirait une modularité de la salle acceptable pour les différents spectacles et utilisateurs potentiels. Osons rêver et avoir l'ambition de nos rêves! Bienne, avec ses atouts géographiques et économiques, possède une offre culturelle riche et variée. Il est important de la maintenir et de la développer, pour valoriser l'image de Bienne. La culture est multiple et se vit dans différents lieux. Il existe le Palais des Congrès, la Coupole, le Théâtre municipal, le Projet X, qui sont de hauts lieux de la culture biennoise. Je fais le pari, que le Théâtre Palace rénové deviendra l'un d'eux, pour un public aussi varié, que les manifestations pouvant y être accueillies.

**Pichard Alain, GLP:** Herr Hadorn, da muss ich mein erstes Votum offensichtlich etwas präzisieren: Ich bin nicht gegen Corneille und Molière. Ich habe gefragt, ob es noch mehr Corneille und Molière in Biel geben soll. Das gilt auch für die von Ihnen genannten Beispiele: Jazz, Armstrong, Sidney Bechet... Sehen Sie, das sind alles Angebote für die Mittelklasse, meistens hochsubventioniert.

Zu Bauvorhaben Palace: Natürlich sollte das Palace besser ausgelastet werden. Natürlich sind die neuen Mitplayer ausgewiesene Kenner der Materie. Die Frage ist nur: sind wir nicht dabei, Überkapazitäten zu schaffen? Biel hat den Kongresshaus-, Stadttheater-, den Volkshaus- und den Hirschensaal, bald haben wir die Stadien, in denen auch Kulturevents geplant sind und auch eine Eventhalle im Campus ist angedacht. Jetzt soll auch noch das Palace auf den Markt kommen. Wo sollen all die Kulturkonsumenten herkommen? Und noch etwas: Lassen sich die verschiedenen Nutzungsanforderungen vereinbaren? Für die Theatervorstellungen ist das Palace zu gross, für Groovesound ist es zu klein und das Orchester braucht einen Orchestergraben. Geht das alles zusammen?

**Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport:** Aujourd'hui, d'autres villes plus petites que Bienne arrivent à faire ce genre d'investissement. Les villes d'Yverdon et de Fribourg l'ont également fait. Pourquoi la Ville de Bienne ne pourrait-elle pas se le permettre? Je trouve, que ce projet est extrêmement raisonnable. J'ai lu dans les journaux, qu'il s'agit du projet le plus cher, alors que ce n'est évidemment pas le cas. J'ai donc dû répondre à des interviews de gens, qui me disaient que quelques millions pour la rénovation d'un théâtre ne sont franchement pas grand-chose. La proposition de ce projet est de bonne qualité et contient une véritable amélioration en vue d'un rapport qualité-prix des plus intéressants. Il ne s'agit donc pas d'un projet "billig", comme cela a déjà été dit. La somme, que la Ville doit engager dans le projet, est fixée à 2'800'000 fr. et est fort raisonnable. Le Conseil municipal est très très précis sur ce sujet et en a longuement discuté. La volonté du Conseil municipal est de respecter expressément cette marge de manoeuvre, cet engagement de moins de 3 mio. fr. Le projet devra encore être élaboré et il faudra voir, non seulement que le Canton soit prêt à investir, mais aussi à ce que les tiers pourront y apporter, en vue de l'améliorer. Le Conseil municipal a souhaité que ce projet soit adapté aux moyens, à savoir: plus de moyens = plus de travaux, moins de moyens = moins de travaux. Partant de ce point de vue, le Conseil municipal ne souhaite pas remettre en question le projet en soi, étant donné qu'il sera réalisé. Par contre, ce que le Conseil municipal souhaite, est de l'adapter en fonction des disponibilités. Quels sont ces tiers auxquels je me réfèrais juste avant? Les Spectacles Français (SF) ont déjà pris contact avec différentes organisations locales et nationales et certaines institutions sont déjà prêtes à s'engager dans le projet Théâtre Palace, en y investissant des montants de plusieurs centaines de milliers de francs. Concrètement, il y a du potentiel. Une autre piste est la piste cantonale. Aujourd'hui, le Canton a décidé d'engager des moyens supplémentaires au bénéfice de la culture, des spectacles et du théâtre francophone dans le Jura bernois et en Ville de Bienne. La Ville de Bienne doit mener un combat à Berne, afin que le Canton assume ses responsabilités culturelles au bénéfice de la minorité francophone au sein de cette Ville. Si le Canton le fait, ce sera bon pour les francophones, mais aussi pour les germanophones, lesquels pourront eux aussi bénéficier de l'utilisation de cette salle. Il est donc réaliste, de penser trouver des apports de tiers pour ce projet de rénovation. Je termine pour ce qui est de la rénovation étant donné qu'il y a beaucoup à dire sur la gestion.

Les Spectacles Français sont-ils bien placés pour gérer le Théâtre Palace? Ma réponse, tout comme celle du Conseil municipal est oui. Les SF sont depuis plusieurs années un acteur important de la culture en Ville de Bienne. Ils ont fourni les preuves de leur sérieux et ont développé leur programme. Aujourd'hui, ils peuvent prendre de l'ampleur supplémentaire, en prenant la responsabilité de la gestion de la salle (Saalbewirtschaftung). Les SF peuvent être renforcés de deux manières: en augmentant leurs subventions et en leur donnant la responsabilité d'un lieu de culture, leur permettant de donner vie à ce lieu. Il s'agit là de la responsabilité, que la Ville de Bienne souhaite leur confier. Cette gestion n'est pas une gestion soi-disant de bricolage. Le business plan qui a été élaboré et sur lequel le Conseil municipal s'est beaucoup penché prévoit que la salle puisse fonctionner, sans que la Ville ne doive, chaque année, être appelée à ajouter des montants par manque de liquidités. Le concept fondamental de la gestion du Théâtre Palace est bel et bien de nature économique. Il s'agit d'une salle, qui doit "tourner", être utilisée et pouvoir produire des recettes, qui lui permettent de "tourner". Vous me direz, que fatalement il faudra

augmenter la subvention. Je tiens donc à vous expliquer la raison pour laquelle il faudra envisager d'augmenter la subvention des Spectacles Français. Depuis des années, les Spectacles Français fonctionnent avec un poste et demi de travail, pour l'ensemble de la saison de théâtre! Vous ne trouverez aucune institution culturelle de cette ampleur travaillant avec aussi peu de moyens. Le projet ne prétend pas créer 8 à 10 postes, visant à la création d'un mastodonte de la culture en Ville de Bienne, mais prévoit, par contre, d'augmenter la dotation actuelle d'un à quatre postes, qui serviront à gérer la salle de manière économique. En effet, un minimum d'infrastructures, de personnel et de compétences sont nécessaires pour faire fonctionner une telle salle, d'où l'origine de cette proposition d'augmentation de postes.

Cette augmentation de subventions est-elle plausible ou irréaliste? Le Conseil municipal est en pleine discussion et négociation avec les institutions culturelles. De ce fait et avec le changement de la Loi sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC, RSB 423.11), cela permet à la Ville de maintenir son budget, en augmentant quelque peu, si souhaité, certaines subventions au bénéfice d'institutions culturelles, qu'il faudrait renforcer. La position du Conseil municipal est claire: les Spectacles Français font partie des institutions, qui doivent être renforcées cette année. Cela pourra se faire, sans aggraver pour autant la situation budgétaire de la Ville. Vous me direz: "Pouvons-nous vous croire, Monsieur Némitz?" Je vous répondrai, que vous pouvez me croire car je ne mens jamais, mais (*rires dans la salle*) je vous dirai que, selon une règle bien établie, la confiance se base sur le contrôle. Après avoir réfléchi à cet enjeu qui est, pour le Conseil municipal, une question très importante, cette réflexion sur les niveaux des subventions culturelles arrive au même moment que l'assainissement des finances. Plusieurs parlementaires ont, à juste titre, souligné que cela est problématique. S'agit-il d'une bonne ou d'une mauvaise nouvelle? Il s'agit, à mon avis, d'une bonne nouvelle étant donné que cela permet d'avoir l'ensemble de ce qui concerne ce projet sur la table. Le Conseil de Ville aura-t'il donc l'ensemble du projet sur la table? Si vous me laissez parler, Monsieur Bohnenblust, vous auriez déjà la réponse à votre question! Le Conseil municipal a décidé de vous présenter le paquet d'assainissement des finances municipales, en avril 2015. Ce dernier a aussi décidé, hier matin, que l'ensemble du paquet des subventions (les contrats de prestations) pour la culture arrivera en même temps sur la table du Conseil de ville. Vous aurez donc la possibilité d'avoir l'ensemble de ce qui concerne ce projet, à savoir les subventions culturelles, les propositions d'économie et l'ensemble de la stratégie culturelle de la Ville. Dans ce sens-là, je pense que vous aurez la possibilité de garder la main sur l'évolution de la situation et de concilier les subventions culturelles avec l'assainissement des finances.

Une augmentation de certaines subventions va-t-elle préjudicier d'autres institutions culturelles et pour investir quelques milliers de francs de plus pour les Spectacles Français faudra-t'il réduire les prestations à d'autres institutions? Le but du Conseil municipal n'est pas forcément celui d'entrer dans cette logique, même si, chaque institution culturelle doit se demander, s'il est bien pour elle de continuer ou s'il vaut mieux qu'elle s'arrête, si elle doit progresser, rester stable ou diminuer. L'ensemble de ces réflexions constitue le paquet des subventions culturelles. Le Conseil de ville a décidé, l'année passée, que les grandes et les petites institutions arriveraient en même temps dans la réflexion. Je reviendrai certainement sur la question des subventions à l'occasion des réponses à vos questions.

Je vais maintenant vous parler de la dimension francophone du Théâtre Palace. Cela fait des années, que l'on parle du renforcement de la culture francophone et que les moyens, dont dispose le théâtre germanophone, sont certes plus conséquents. L'idée n'est pas d'affaiblir le théâtre germanophone, mais de corriger la situation du théâtre francophone et d'équilibrer quelque peu les moyens entre les deux. Avec la rénovation du Théâtre Palace, il sera possible d'apporter un équilibre, de manière tout à fait raisonnable. Il est évident, que cette salle ne sera pas une salle francophone, mais qu'il s'agira, par contre, d'une salle gérée par les Spectacles Français et tenue à disposition à l'ensemble des acteurs culturels de la place biennoise. Cette salle devra être à disposition des sociétés, des associations et des écoles et les loyers devront être adaptés et permettre qu'elle soit bien et beaucoup utilisée.

J'aimerais répondre à la question: plus de manifestations culturelles, plus de subventions culturelles? Grâce aux contrats de prestations, les montants des prestations culturelles peuvent être fixés. Dès que le contrat est défini, il est décidé à quelles prestations correspondent quelles subventions. Si l'institution culturelle veut ensuite organiser plus d'activités ou plus de manifestations, elle doit se débrouiller avec le budget imparti. La Ville ne sera plus disposée à donner des compléments de subventions, si l'institution est plus active que prévu. Le contrat de prestations permet donc de maintenir un certain contrôle, voire une certaine sécurité sur le développement des activités culturelles.

Monsieur Scherrer, vous affirmez que la Ville dispose de quatre salles de théâtre. Je suis désolé de vous contredire, vous avez oublié le Théâtre de Poche. Ce dernier est un cas fort intéressant. Suite à la disparition des Kulturtäter (KT), le Théâtre de Poche vit une bien meilleure situation, grâce aux Spectacles Français. Des synergies sont mises en place et les SF gèreront tant le Palace que le Théâtre de Poche. Pour gérer le Palace, les SF seront appelés à collaborer encore plus intensément avec le Théâtre Orchestre Bienne Soleure (TOBS). L'avenir, il faut s'en rendre compte, est sous le signe de plus de synergies, c'est à dire plus de moyens rassemblés, afin que toutes ces salles puissent bénéficier d'une gestion administrative la plus en commun que possible. Pour cela, j'espère que les postes, dont j'ai déjà mentionnés, soient créés en coordination avec le TOBS et non pas en supplément de celui-ci. Je suis persuadé, que Molière est destiné à tout le monde. Si vous avez déjà assisté à un spectacle de Molière, vous saurez, que même les germanophones peuvent comprendre très facilement Molière, tout comme les personnes migrantes.

Nombreux sont les projets visant à renforcer le bilinguisme et aucun concerne le théâtre. Le TOBS fait déjà le sous-titrage en français et allemand de tous les opéras. Un projet existe, mais il faut juste trouver un moyen permettant de le développer. Une traduction simultanée devrait pouvoir être assurée pour le théâtre parlé en français pour les spectacles de théâtre germanophone et en allemand pour les spectacles de théâtre en français. Cette solution donnerait accès à l'ensemble des spectacles présentés à Bienne pour toute la population biennoise.

"Zu spät, zu früh", j'espère avoir pu vous montrer la raison pour laquelle c'est "so spät". Le Conseil municipal a vraiment voulu, que les acteurs culturels soient des partenaires, comme il a été question de la salle de la Maison du Peuple. Ils ont pu révéler leurs kilos de rêves concernant l'utilisation de la salle du Palace. La réalité est

bien plus modeste. Le projet a évolué dernièrement, car il a été très difficile de trouver une solution pouvant convenir véritablement aux utilisateurs et utilisatrices. Or, le Conseil municipal veut que cette salle soit utilisée. Dans le cas contraire, cela ne vaut pas la peine qu'elle soit rénovée. Pour ce qui est du "zu früh", j'espère avoir pu expliquer l'adaptation du calendrier, afin que le Conseil de ville puisse comprendre quelle sera l'utilisation du crédit d'étude. Si ce crédit est accepté ce soir, dans une année, le Conseil municipal vous présentera le crédit d'investissement. Cela signifie, qu'il y a tout de même une certaine sécurité, de prendre une décision de manière raisonnable, aujourd'hui.

Vous avez raison, Monsieur Löffel, le business plan est quelque peu modeste à la lecture. Il manque d'ambition et de développement. En le lisant, il semble qu'il serait possible de faire beaucoup mieux. L'option, qui a été prise, résulte de la réalité d'aujourd'hui. L'utilisation actuelle de la salle du Théâtre Palace a été comparée à ce qui se fait ailleurs, dans d'autres salles en Suisse. Des calculs ont été réalisés pour voir si cette salle serait rentable et les résultats obtenus se trouvent à la page 6 du rapport. Je partage votre avis, selon lequel cette salle peut être plus utilisée et mieux et j'attends, de la part de la Fondation des Spectacles Français, plus d'ambition pour ce lieu.

Le Théâtre Orchestre Bienne Soleure plus cher? Une fois sur deux, lorsque l'on se rend aux spectacles du TOBS, la harpe se trouve dans la salle et ne fait pas partie de l'orchestre. Donc les pauvres auditeurs et auditrices, assis à côté de la harpiste, n'ont droit qu'à la représentation de "l'opéra-harpe" et non pas de l'opéra dans son ensemble. Le TOBS développe des projets d'opéra au Palace, qui ont un succès extraordinaire. Les représentations du TOBS au Théâtre Palace font salle comble et du point de vue de la rentabilité, il est très intéressant de remplir cette salle. C'est pour cette raison, que ce projet est un peu plus cher. Il faut un nombre de places élevé pour le TOBS, afin que cela soit justement rentable. Si la salle du Palace contient moins de places, le TOBS ne sera plus rentable. Un second argument pour prouver, que le TOBS est aussi intéressant financièrement pour tenir des spectacles au Palace, est celui selon lequel la grandeur de la salle correspond à la grandeur de beaucoup de salles en Suisse et en proposant des spectacles d'opéra au Théâtre Palace, ils peuvent être exportés beaucoup plus facilement dans les autres salles de théâtre de Suisse et le TOBS pourrait donc organiser des tournées. Pour le TOBS, la salle du "Stadttheater" est trop petite et les spectacles du "Stadttheater" peuvent être exportés tout juste à Soleure, mais pas beaucoup plus loin. Cela est donc aussi intéressant pour le développement de la culture biennoise.

Je termine avec la question: la culture alternative ou la culture élitaire? J'aimerais tout de même dire, que Bienne appartient à ces quelques villes, dont la vie culturelle alternative est des plus vivantes et intéressantes de Suisse, voire d'Europe. Cela fait partie des qualités de la Ville de Bienne, du label biennois. Le Théâtre Palace doit être une salle de spectacles accessible aussi pour ce type de culture. Cette salle est destinée à s'ouvrir non seulement à Molière, non seulement à Verdi, mais aussi à toutes formes de spectacles plus récents et plus créatifs. J'en veux pour preuve les spectacles de rap organisés par les SF. Ces spectacles de danse rap correspondent manifestement à cette définition.



**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Es ist richtig, dass die kulturpolitische Debatte heute Abend die meiste Zeit benötigt. Der Gemeinderat hat das vorausgesehen. Deshalb war klar, dass das Geschäft in dieser Phase der Direktion von Herrn Némitz zugeteilt wird und er heute das Geschäft vertritt. Eigentlich geht es heute aber um den Projektierungskredit, die Diskussion zeigt aber, dass zuerst die kulturpolitische Diskussion geführt und die Frage der künftigen Nutzung behandelt werden muss. Wenn klar ist, wie das Palace weiter genutzt werden soll, können mittels Projektierungskredit die nötigen Projektierungsarbeiten - sofern der Stadtrat zustimmt - an die Hand genommen werden. Wird der Kredit genehmigt, plant der Gemeinderat anhand der Variante B. Sie war heute nicht bestritten und wird als die sinnvollere erachtet. In rund einem Jahr soll dem Stadtrat und eventuell der Bevölkerung der Ausführungskredit vorgelegt werden. Im Moment geht der Gemeinderat von total CHF 5,5 Mio. aus. Aber in der aktuellen Projektphase gibt es eine Kostenungenauigkeit von plus/minus 25%. Das Wort "Studienarbeit" ist gefallen. Wir sind aber schon weiter. Die Studienarbeit hat bereits stattgefunden. Sonst hätten wir die verschiedenen Varianten gar nicht vorstellen können. Es fragt sich, ob der städtische Beitrag plafoniert werden kann. Das ist wegen der noch bestehenden Kostenungenauigkeit nicht möglich. Neben der Stadt würde der Kanton mit dem Lotteriefonds und auch Private sich an den Kosten beteiligen. Wir haben also noch zusätzliche Unsicherheiten. Es ist jedoch wichtig, in Szenarien zu denken, damit die Kosten, die bei der Investitionsplanung vorgesehen sind berücksichtigt werden können. Wenn von Dritten oder vom Kanton weniger Geld käme, müsste auf Gewisses verzichtet werden. Gewisse Elemente in der Variante B müssen aber auf jeden Fall realisiert werden, z.B. die Podesterie im Erdgeschoss und der Balkon, der wegen der Sicht neu gebaut werden muss. Spielraum besteht bei der Ausstattung, beispielsweise bei der Hörschlaufe, der Bestuhlung usw.. Das bedeutet, dass CHF 2,9 Mio. (CHF 5,5 Mio. minus CHF 2,6 Drittmittel) für die Stadt anfallen würden. Danke für die Unterstützung des Projektierungskredits.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 25 juin 2014 concernant la rénovation du Théâtre Palace / crédit d'étude, et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1 let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1) le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Un crédit d'engagement de 455'000 fr. est octroyé pour le projet de rénovation et de transformation des infrastructures du Théâtre Palace.
2. Toute dépense supplémentaire due au renchérissement est d'ores et déjà approuvée.
3. Le présent crédit d'étude sera intégré dans le crédit d'exécution ultérieur.
4. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est habilité à procéder à des modifications de projet nécessaires ou indispensables, dans la mesure où elles ne changent pas le caractère global du projet. Le Conseil municipal est habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

**160. 20070355 Nouveau Chantier municipal de la Ville de Bienne / Décompte du crédit d'engagement**

**Scherrer Martin, GPK:** Die GPK hat die Abrechnung geprüft und keine Verfehlungen oder Missstände festgestellt. Alle Rechnungen sind vorhanden und korrekt visiert. Die Frist für die Abrechnung wurde ebenfalls eingehalten. Die GPK empfiehlt deshalb Zustimmung. Drei Punkte möchte ich dennoch hervorheben. Bezüglich der Altlasten hat der Gemeinderat einen gebundenen Nachkredit von CHF 2 Mio. genehmigt. Gebraucht wurden zum Glück nur CHF 1,4 Mio. Es ist nicht so, dass eine Altlastenentsorgung gar nicht vorgesehen gewesen wäre. Aber es wurden viel mehr Altlasten gefunden als erwartet. Im Rohbau und im Ausbau sind teilweise deutlich höhere Kosten entstanden als geplant. Im Endausbau, insbesondere bei der Heizungseinrichtung, bei der Betriebseinrichtung und bei der Umgebungsgestaltung hat der Gemeinderat oder die zuständige Direktion aber Massnahmen getroffen, damit der Kredit nicht überschritten wurde. Die Bearbeitungsreserven wurden trotzdem ausgeschöpft. Die Bauzeit hat bis Juni 2011 gedauert, der Werkhof konnte aber trotzdem pünktlich per Januar 2011 in Betrieb genommen werden.

**Trachsel Alessandro, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU:** Pour moi aussi, c'est la première fois que je prends la parole devant ce Conseil de ville. Je suis aussi un "nouveau" et vous demande d'avoir de l'indulgence à mon égard. Le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU a analysé l'ensemble des comptes et ne je répéterai pas ce que Monsieur Scherrer a dit. Nous vous proposons d'accepter le décompte, tel qu'il est présenté.

**Briechle Dennis, Fraktion GLP:** Da die Sitzung voraussichtlich nicht gerade kurz sein wird, bemühe ich mich um Effizienz und spreche hier zu diesem und zum nächsten Traktandum. Beide Abrechnungen unterschreiten die genehmigten Verpflichtungskredite. Im Fall der zweiten Etappe Silbergasse um eine satte Million Franken, bzw. einen Sechstel des Kredits. Das freut uns selbstverständlich. Etwas stutzig gemacht hat mich jedoch die Abrechnung zum Werkhof. Die zahlreichen zweistelligen Prozentzahlen in der rechten Spalte haben mich überrascht. Glücklicherweise wechseln sich + (plus) und - (minus) davor ab, so dass es unter dem Strich dann stimmt. Aber trotzdem: Grundstück - 39,2%, Elektroanlagen + 46,9%, Heizung und Lüftung - 31,1% und dann sogar Ausbau 1 + 91,8%. Ist das der Standard bei solchen Abrechnungen? Lässt sich das nicht genauer berechnen? Die Projektierungskredite und die damit verbundenen Honorare sind jeweils nicht gerade bescheiden. Da erstaunt es mich schon, dass beispielsweise die Minergievorschriften offenbar erst nach der Projektierung einbezogen wurden, was den Ausbau massiv teurer machte. Glücklicherweise konnten in andern Punkten Einsparungen gemacht werden, so dass der Kredit letztendlich leicht unterschritten wurde, wenn auch unter vollständiger Inanspruchnahme der Reserve. Die Grünliberalen werden die beiden Abrechnungen genehmigen. Es bleibt uns ohnehin nichts anderes übrig, aber in diesen Fällen werden wir es auch gerne tun.

**Löffel Christian, EVP:** Auch ich habe mich mit diesen Abweichungen befasst und gestaunt. Beim Ausbau 1 verursachen offenbar die geltenden Minergievorschriften den grössten Teil der Mehrkosten von CHF 550'000.-. Ich plädiere grundsätzlich immer für Energieoptimierung an Gebäuden. Hier frage ich mich allerdings, ob die grosse Summe für die Einhaltung der Minergievorschriften Sinn macht. Damit ist man

aber in den Fängen des Vereins Minergie, der die Vorschriften alle zwei Jahre wieder anpasst. Alle, die sich Minergie auf die Fahne schreiben, müssen sich anpassen. Irgendwann ist aber die Grenze erreicht, und man kann sich fragen, ob vorliegend auf das Label vorne am Haus hätte verzichtet und dafür die halbe Million eingespart werden können. Beim Ausbau 2 sind im Kostenvoranschlag nicht vorgesehene Ausbaurbeiten für Mehrkosten in der Höhe von CHF 140'000.- verantwortlich. Damit habe ich Mühe. Und noch zu BKP 5 Baunebenkosten: Vor etwa einem Jahr habe ich mich vom Hochbauamt belehren lassen, dass Architekturverträge jeweils pauschal abgeschlossen werden, um solche Folgekosten zu verhindern. Aber vielleicht wird es mit den Honorarverträgen der Planer nicht gleich gehandhabt, auch wenn ich nicht wüsste warum. Und noch etwas: Das extensiv begrünte Flachdach auf dem Werkhof wurde seinerzeit nicht nach Norm ausgeführt. Es nimmt mich wunder, ob darauf ein paar Pflanzen wachsen, oder ob sie verdorrt oder verfault sind.

**Fischer Pascal, Die Eidgenossen:** Ich habe eine Frage zu BKP 9: Wie viel Prozent der Baukosten müssen für Kunst am Bau ausgegeben werden? Warum ist das hier nötig? Jetzt hängen rote Ballone im Treppenhaus. Dafür wurde auf Möblierung und Einbauschränke verzichtet. Das leuchtet mir nicht ein.

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Danke für die grundsätzliche Zustimmung. Wir haben mit dem Werkhof einen sehr zweckmässigen und guten Bau, in dem viele unserer Mitarbeitenden untergebracht sind, sei es in der Gärtnerei, im Strasseninspektorat, im Kehrtrichtbereich, im Strassenreinigungsbereich, im Strassenbau usw.. Auch die Fahrzeuge, die in all diesen Bereichen benötigt werden, sind dort gut untergebracht. Uns ist ein guter Bau gelungen. Zwar fallen tatsächlich grössere Abweichungen auf, diese konnten aber innerhalb des Projekts wieder kompensiert werden. Ursache war beispielsweise die Heraufsetzung der Freileitung der SBB. Das alleine hat CHF 200'000.- gekostet. Doch auch diese Summe konnte innerhalb des bestehenden Kredits aufgefangen werden. Nicht aufgefangen werden konnten aber die Altlasten. Es handelt sich um eine Verschmutzung durch Teeröl aus dem Gaswerkareal. Die Finanzierung erfolgte aber zu 51% über die Sonderrechnung. Aus der dem Stadtrat vorliegenden Abrechnung wird das nicht ersichtlich. Zur Hälfte wurde das Projekt also mittels Gebühren finanziert und zur Hälfte über die laufende Investitionsrechnung der Stadt Biel. Zur Frage von Herrn Löffel wegen der Honorare: Hier war tatsächlich vertraglich ein prozentualer Betrag vorgesehen. Ich habe diese Frage auch gestellt, weil ich die Erhöhung ebenfalls festgestellt habe. Damals wurde das so gehandhabt. Zu Herrn Fischer: Jeweils 1% des Kredits wird für die Kunst am Bau verwendet. Das ist beim Hochbau immer so, auch bei einem Parking. Hier war das angebracht, denn gerade bei einem Zweckbau wie dem Werkhof ist auch das künstlerische Element wichtig.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 13 août 2014 concernant «Nouveau Chantier municipal de la Ville de Bienne / Décompte du crédit d'engagement», et s'appuyant sur l'art. 40 du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

Le décompte du crédit d'engagement inscrit sous les comptes nos 95710.0157 / 95600.0023 / 56300.0146, avec des charges nettes de 26 858 367 fr. 80 est approuvé.

**161. 19900039 Aire de l'usine à gaz / Prolongement de la rue de l'Argent, 2<sup>e</sup> étape / Décompte des crédits d'engagement**

**Bösch Andreas, GPK:** Diese Abrechnung betrifft noch den Energie Service Biel/Bienne (ESB). Das wird der Stadtrat wahrscheinlich künftig nicht mehr sehen. Seinerzeit haben wir einen Kredit für den Strassenbau und drei Kredite für den ESB gesprochen. Heute wird das nicht mehr so gemacht. Die ESB-Kredite waren nicht Teil des Geschäfts zur Altstadt (Schmiedengasse/Untergasse Kanalisationserneuerung), welches wir vor einem Monat behandelt haben. Der Kredit wurde insgesamt um etwas mehr als eine Million unterschritten, wobei der grössere Teil der Unterschreitung auf den Strassenbau zurückzuführen ist. Bei den Krediten des ESB hingegen kam es sogar zu Überschreitungen. Die GPK hat die einzelnen Positionen studiert und empfiehlt dem Stadtrat, die Abrechnung zu genehmigen.

**Cadetg Leonhard, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Das Projekt hat rund 16,5% weniger gekostet als vorgesehen. Der Strassenbau weist gar eine Kreditunterschreitung von 23% auf. Ich habe Frau Schwickert gefragt, wie diese Differenz entstanden sei. Ich bedanke mich für Ihre präzise Antwort, Frau Baudirektorin. Die optimierten Provisorien für die Parkplatzzufahrt haben Einsparungen von 90% auf dieser Position ergeben. Das sind CHF 165'000.-. Weitere CHF 70'000.- resultieren aus Vergabeerfolgen bei den Bauleistungen für die Lichtsignalanlage. Und bei der Gestaltung ergaben sich noch einmal CHF 100'000.- Einsparungen. Zudem kam es kaum zu Komplikationen oder unvorhergesehenen Zwischenfällen. Deshalb wurden auch die Reserven von CHF 450'000.- nicht benötigt. Sogar der Landerwerb fiel um CHF 100'000.- günstiger aus als vorgesehen. Vielen Dank, Frau Baudirektorin, machen Sie weiter so. Meine Fraktion stimmt der Abrechnung zu.

**Bohnenblust Peter, FDP:** Ich möchte noch etwas zum Geschäft 6 sagen: In der Pause war ich an einer Vernissage und habe Hans Stöckli getroffen. Ich habe ihm gesagt, er müsse eine Kiste Bier bezahlen, weil die Stadt das an die Firma Harting AG verkaufte Land wieder zurückkaufe. Er hat mir CHF 20.- als Anzahlung an die Kiste Bier gegeben. Ich übergebe jetzt der Finanzdirektorin diesen von Hans Stöckli unterschriebenen CHF 20.- Schein.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** C'est avec grand plaisir que je prends ces 20 fr. Cela prouve que Monsieur Stöckli est un homme de parole. Je le salue ici et profite aussi de dire, qu'il a bien préparé l'affaire, il y a six ans. Cela permet à la Ville de reprendre un bon terrain et faire une bonne affaire. Je salue également sa préparation dans cette affaire. Je vois que certaines personnes ont déjà commencé à boire de la bière aux frais de Hans! Je prends ces 20 fr., que j'investirai dans la caisse promise!

**Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 13 août 2014 concernant «Aire de l'usine à gaz, prolongement de la rue de l'Argent, 2e étape» et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, let. a du Règlement de la ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville **arrête**:

1. Le décompte «Aire de l'usine à gaz, prolongement de la rue de l'Argent, 2e étape» est accepté. Il comprend les crédits pour la construction routière ainsi que de conduites de gaz, d'eau et d'électricité.

**162. Postulat interpartis urgent 20140104, Max Wiher, PVL, Lena Frank, Les Verts, Dana Augsburg-Brom, SP, Urs Brassel, FDP, Reto Gugger, PBD, Pascal Bord, UDC, "Projet pilote des villes en matière de cannabis"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 1)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat urgent.

**Wiher Max, GLP:** Ich danke dem Gemeinderat für seine Antwort auf unser überparteiliches Postulat. Obwohl er es erheblich erklären will, bin ich mit der Antwort nicht ganz einverstanden. In den Punkten 1 und 2 fordern wir Postulanten den Gemeinderat auf, sich gemeinsam mit den interessierten Städten Genf, Basel, Zürich und Bern am Pilotprojekt zu beteiligen und sich auf nationaler Ebene mit diesen Städten zusammen aktiv dafür einzusetzen, dass rechtliche Voraussetzungen geschaffen werden. Stattdessen erwähnt der Gemeinderat ungeklärte Fragen u.a. zum Jugendschutz. Für den Gemeinderat ist die Klärung dieser Fragen die Bedingung für eine Teilnahme am Pilotversuch. Die PostulantInnen erwarten, dass der Gemeinderat diese Fragen gemeinsam mit den erwähnten Städten klärt und nicht darauf wartet, bis sie ihm die gewünschten Antworten liefern. Wir sind immerhin froh, dass der Gemeinderat einsieht, dass eine geordnete Marktregulierung beim Cannabis die Trennung der illegalen Märkte von harten und weichen Drogen bewirkt, den Schwarzmarkt zurückbindet und Polizei und Justiz entlastet. Das allein sollte ausreichend Motivation sein, um sich aktiver mit den genannten Städten für den Pilotversuch einzusetzen. Es gibt aber auch noch weitere Gründe, die für den Pilotversuch sprechen. Ungefähr eine halbe Million der Schweizer Bevölkerung wird mit dem aktuellen Gesetz kriminalisiert. Die Teilnahme am Pilotversuch heisst nicht, dass Cannabis in Biel legalisiert würde. Vielmehr geht es um eine wissenschaftliche Studie, die zu einer Versachlichung der Drogenpolitik beitragen soll. Jede seriöse Studie belegt, dass Cannabis, im Gegensatz zu Alkohol, körperlich nicht abhängig macht. Als Grünliberaler sage ich das vor allem an die Adresse der FDP, die sich in diesem Geschäft selber liberal nennt. Treffender wäre hier der Name "FDP die Konservativen". Sie werden nämlich gegen das Postulat stimmen, obwohl die einen oder andern aus dieser Fraktion gelegentlich auch gerne ein Glas Wein oder Bier trinken. Mehrere Staaten in Amerika haben Cannabis wieder legalisiert. So konnten dank Cannabis viele neue Arbeitsplätze geschaffen werden und es werden Steuern in Millionenhöhe erhoben. Die Massnahme wäre also auch finanzpolitisch sehr interessant. Noch vor 100 Jahren war die Schweiz ein grosses Hanfanbauggebiet, beispielsweise für Hanfseile. Hanf war bei uns auch ein wichtiger Wirtschaftszweig.

Weil damals der aus Südamerika stammende Tabak noch sehr teuer war, konnten sich nur wenige Leute Tabak leisten. Stattdessen wurde in der Schweiz vor allem Hanf geraucht. Es gab dafür sogar den Ausdruck "*Kraut der armen Leut*". Das ist keine Legende. Mein Grossvater, der Gärtner war, hat mir das erzählt. Auch er hat am Sonntag jeweils eine Hanfpfeife geraucht und ist damit alt geworden. Damals war Hanf oder Cannabis im Schweizer Drogenregister noch nicht erwähnt. Amerika hat anfangs des letzten Jahrhunderts den Alkohol verboten. Anstatt dass aber weniger Alkohol konsumiert wurde, blühte der Schwarzhandel der Mafia, die das Geschäft mit dem Alkohol kontrolliert hat, so richtig auf. Der bekannteste Mafia-Boss Al Capone hat sich dank der Prohibition bereichert. Als Amerika merkte, dass die Prohibition nicht den gewünschten Effekt erbrachte, wurde der Alkohol wieder legalisiert. Es war aber ein neuer Sündenbock nötig, um diese Massnahme vor dem Volk zu rechtfertigen. Weil damals viele Einwanderer aus Südamerika Cannabis rauchten, wurde Cannabis so zum neuen Sündenbock und er wurde verboten. Amerika hat dann die Europäer dazu gedrängt, Cannabis ebenfalls illegal zu erklären. Nur so ist Hanf, eigentlich eine heimische Kulturpflanze, bei uns plötzlich illegal geworden. Heute ist Amerika daran, seinen alten Fehler zu korrigieren. Wir in der Schweiz hinken hingegen weit hinterher, anstatt uns auf unsere Wurzeln zu besinnen. Aufgrund der Geschichte müssten aber gerade auch richtige Konservative dem Cannabis-Pilotversuch zustimmen können.

Ich bin froh, dass der Gemeinderat das Postulat erheblich erklären will und grundsätzlich bereit ist, am Pilotversuch teilzunehmen. Ich erwarte aber vom Gemeinderat eine Antwort auf die Frage, ob er bereit ist, sich auch mit den Städten Genf, Basel, Zürich, Bern und vielleicht noch weiteren an einen Tisch zu setzen, dort seine Bedenken einzubringen und aktiv nach Lösungen zu suchen, sowie die rechtlichen Voraussetzungen auf nationaler Ebene für den Pilotversuch zu schaffen. Oder will der Gemeinderat diese Arbeit einfach den andern Städten überlassen? Das wäre nicht im Sinn unseres Postulats. Und ich erwarte nicht "*gegebenenfalls*" eine Berichterstattung im Geschäftsbericht sondern, wie im Punkt 3 umschrieben, eine jährliche oder zumindest regelmässige Berichterstattung, sobald diese Städte neue Erkenntnisse zum Pilotversuch gewonnen haben oder sich ein Weg abzeichnet, wie das Anliegen umgesetzt werden kann. Ich danke für die Unterstützung dieses Postulats.

**Trchsel Alessandro, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU:** J'ai l'esprit ouvert: liberté de pensée pour chacun(e), liberté d'agir pour chacun(e). Par contre, si l'on m'avait dit que je dois prendre la parole au Conseil de ville, j'aurais préféré prendre la parole pour une idée pilote, qui soit peut-être industrielle, pour une entreprise ayant développé un nouveau produit ou pour un produit pharmaceutique rénovateur. Mais, parler et prendre position pour un projet pilote en matière de cannabis, j'ai beaucoup de difficulté. Les jeunes sont tous les jours confrontés à ce problème. Le Conseil municipal relate, dans sa réponse, que les produits à base de cannabis sont de loin les substances illégales les plus consommées en Suisse. Leur prévalence annuelle se monte ainsi à 9,5% chez les jeunes de 15 à 24 ans. J'ai également de la peine avec la phrase du Conseil municipal, page 2 de la réponse: "*Si des réponses satisfaisantes à ces questions peuvent être trouvées, le Conseil municipal est prêt à prendre part à un tel essai pilote et à intervenir en faveur de la création du cadre légal et factuel requis*". S'il était question d'un effet thérapeutique ou pour soulager des personnes gravement malades, j'arriverais encore à comprendre, mais de faire une

étude pour libéraliser le cannabis, je ne suis pas d'accord. Lorsque l'on voit les difficultés auxquelles les jeunes sont confrontés actuellement à trouver une place d'apprentissage ou qu'ils vivent dans un cercle familial relativement instable et souvent livrés à eux-mêmes, je me dis que s'ils peuvent accéder gratuitement à certains produits, on va au-devant d'une catastrophe! Moi, en tant que papa, j'essaie de protéger mes enfants. Je ne crois pas à "l'Abhängigkeit" du produit et si une personne est "abhängig", c'est comme l'alcool, il n'y a pas de miracle, il suffit d'y toucher et d'y prendre goût! Je pense ainsi qu'une partie de mon groupe, que l'on n'a pas besoin de produits alternatifs pour fomenter les rêves! De ce fait, le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU propose de rejeter le postulat.

**Güdel Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Wir teilen die Meinung der FDP-Fraktion und werden das Postulat auch nicht unterstützen. Heute ist der Cannabis-Konsum - ausser mit einer Sondergenehmigung, wenn es um medizinische Versuche geht - gesetzlich verboten. Das Bundesamt für Gesundheit hat nicht wirklich vorwärts gemacht. Es stellt sich die Frage, ob es Aufgabe der Stadt Biel ist, Ressourcen zu investieren, um an diesem Karren zu ziehen. Wir erachten das als nicht sinnvoll.

**Wiederkehr Martin, Fraktion SP:** Als ich etwa 15 Jahre alt war, habe ich zum ersten Mal über dieses Thema diskutiert. In der Schweiz wird diese Diskussion seit vielen Jahren geführt. Ich höre immer wieder die gleichen Voten, Herr Trachsel. Und nichts hat sich in den bald 50 Jahren verändert. Dadurch, dass Cannabiskonsum immer noch strafbar ist, werden die Cannabis-Konsumenten gegenüber Konsumenten von anderen Drogen, Genuss- und Suchtmitteln diskriminiert. Ich erinnere mich, dass der Nationalrat in der gleichen Woche die "grüne Fee" liberalisiert und im gleichen Zug strenge Massnahmen gegen das "Kiffen" beschlossen hat. Wie Herr Wiher gesagt hat, sind Suchtmittel und Drogen eine Kulturfrage. Genussmittel werden gebraucht, können aber auch missbraucht werden. Ich bin gegen jeglichen Missbrauch. Herr Trachsel, ich arbeite vor allem mit Jugendlichen, die auch Probleme mit Genuss- und Suchtmitteln haben. Diese Probleme haben sie aber nicht, weil sie die Genussmittel erfunden haben, sondern weil sie Leute um sich haben, die es ihnen vormachen. Bei einigen ist Kiffen aber ein Suchtmittel und damit ein Problem. Das Problem wird aber nicht dadurch gelöst, dass der Konsum von Cannabis kriminalisiert wird. 50 Jahre lang hat dieser Ansatz versagt. Also sind andere Ansätze nötig. Der andere Ansatz besteht darin, dass man, wie auch für den Alkohol, klare Altersgrenzen festlegt. 12- oder 14- Jährige sollen keinen Zugriff auf Cannabis bekommen. Aber entsprechend darf es nicht sein, dass jeder hier im Saal, der kiffet, kriminalisiert wird.

**Frank Lena, Grüne:** Herr Trachsel, die Kontrolle der verkauften Ware könnte verstärkt werden, so dass bekannt wäre, was konsumiert wird. Es stellt eine Bevormundung dar, die Jungen vor Cannabis bewahren zu wollen. Es wird gekiffet, es wird Alkohol getrunken. Das wird dann zum Problem, wenn es zu Abhängigkeit führt. Wenn Sie gegen die Legalisierung von Cannabis sind, müssen Sie im Gegenzug auch ein Verbot des Alkoholkonsums befürworten. Die Schäden aufgrund von Alkoholkonsum sind massiv grösser als die Schäden, die sich aus dem Konsum von Cannabis ergeben. Es ist wichtig für die Stadt, das zu prüfen und dafür muss das Postulat erheblich erklärt werden.

**Cadetg Leonhard, FDP:** In den letzten 10 Jahren habe ich nicht gekiffet. Ich bin Rektor, und deshalb würde ich das nie machen. Aber es ist an der Zeit, Hanf und

Cannabis zu legalisieren. Es ist an der Zeit, darauf zu vertrauen, dass die Bevölkerung auch damit umgehen kann. Und sie kann es. Der Cannabiskonsum wird in meiner Schule trotzdem verboten bleiben, gleich wie der Alkoholkonsum. Hier bin ich durch und durch liberal. Nicht liberal bin ich, wenn es um Drogen geht, die beim ersten Konsum schon abhängig machen. Diese Drogen machen die Leute kaputt und die sozialen Kosten sind einfach zu hoch. Aber Cannabis ist eine Droge, die wir wahrscheinlich auch gesellschaftlich in den Griff bekommen, genau so wie wir die "Grüne Fee" einigermaßen im Griff haben und genau so wie wir den Alkoholkonsum nicht im Griff haben. Die Folgen von unkontrolliertem Alkoholkonsum kosten uns wahnsinnig viel Geld. Dort haben wir eine gesellschaftliche Aufgabe. Hier geht es aber um Zustimmung zu einer Beteiligung an einem Pilotversuch, der in der Stadt Biel und in andern Städten durchgeführt werden soll. Das haben wir in der Stadt Biel nicht nötig. Ich erinnere daran, dass sich eine Freisinnige - anlässlich der letzten Aktion für die Legalisierung von Hanfkonsum - an vorderster Front für die Legalisierung eingesetzt hat. Und ich kann garantieren, dass ich auf nationaler Ebene auch an vorderster Front mithelfe. Aber ich helfe nicht mit, die Stadt Biel zu einem dämlichen Pilotversuch zu verdonnern. Die Ausführungen über THC, Cannabinol und Cannabinoide sind blöd, weil dieses Wissen schon lange bekannt ist. Es gibt viel grössere Länder, in denen Menschen legal kiffen dürfen und dort können die Antworten auf die Fragen, die sich in diesem Zusammenhang stellen, gefunden werden. Deshalb werde ich das Postulat ablehnen und gegen eine Teilnahme an diesem Pilotversuch stimmen. Aber ich stehe hier dafür ein, dass mit Cannabis umgegangen werden kann, wie man dies jahrzehntelang oder sogar jahrhundertlang gekonnt hat. Dort helfe ich mit.

**Löffel Christian, EVP:** Ich möchte nicht, dass Biel an einem solchen Pilotversuch mitmacht. Die Stadt hat in der Schweiz schon eine genug schlechte Wahrnehmung in den Medien. Ich bin aber auch grundsätzlich gegen einen solchen Pilotversuch. Cannabis ist eigentlich unnötig, aber es kommt immer darauf an, an was man sich orientiert. Alkohol ist die Volksdroge Nr. 1 und schafft die grössten Probleme. Ich bezweifle, dass der richtige Ansatz darin besteht, zu sagen, Cannabis müsse legalisiert werden, weil Alkohol es auch sei. Es wurde gesagt, es sei eine Bevormundung, die Jungen vor Cannabis bewahren zu wollen. In der Schweiz sind wir in allen Bereichen bevormundet. Wir haben eine katastrophale Gesetzesdichte. Es mag richtig sein, gewisse Gesetze anzupassen. Aber wenn ich fünf Mal neben dem Parkfeld parkiere und fünf Mal gebüsst werde, wird das einschlägige Gesetz auch nicht dahingehend geändert, dass nach Lust und Laune parkiert werden kann. Gewisse Regelungen und Ordnung braucht es. Herr Wiederkehr, ich denke nicht, dass die Politik 50 Jahre lang versagt hat. Ich denke, dass während 50 Jahren intelligente Leute mehrheitsfähige Politik gemacht haben. Deshalb ist das Gesetz heute noch in Kraft.

**Augsburger-Brom Dana, SP:** Bei solchen Themen besteht immer die Gefahr, dass man die verschiedenen Suchtarten vergleicht. Es könnte aber genau so gut von der Spielsucht gesprochen werden, die auch viel Schaden auf der Welt verursacht. Im Pilotprojekt geht es um die Kriminalisierung des Kiffens. Es gilt, weiterzukommen und sich nicht mehr - wie die letzten 50 Jahre - im Kreis zu drehen.

**Gugger Reto, BDP:** Biel soll kein zweites Amsterdam werden. Es geht um einen wissenschaftlich begleiteten Pilotversuch. Er ist nicht die berauschende Wirkung des



Cannabis, die erforscht werden soll. Die Wirkung ist vielen von uns bekannt und es gibt genügend Studien zu diesem Thema. Beim Pilotversuch geht es u.a. um die Auswirkungen auf die Drogendealer. Wer ärgert sich nicht, wenn Leute ihr Leben mit Drogenhandel verdienen? Die Unterzeichnenden des Postulats möchten gerne wissen, welche Wirkung die Entkriminalisierung auf den Drogenhandel und die Wirtschaft hätte. Ich bin überzeugt, dass der Stadtrat den Mut haben sollte, dem Postulat zuzustimmen. Als Mitglied der BDP werde ich von gewissen Leuten jetzt sicher in die linke Ecke gestellt, dennoch werde ich dem Postulat zustimmen.

**Baltzer Niklaus, SP:** Eine halbe Million Personen kiffen hie und da. Die meisten hier im Saal - ich gehöre nicht dazu - haben auch schon einmal Cannabis konsumiert. Ich wurde so erzogen, dass die Selbstverantwortung das höchste Prinzip ist. Bis jetzt habe ich auf Konsum von Drogen verzichtet. Eigentlich müsste für alle die Selbstverantwortung das Hauptziel sein, nicht Grenzsetzungen oder Verbote, von denen bekannt ist, dass sie nicht durchsetzbar sind. Das Verbot, Cannabis zu konsumieren, kann überhaupt nicht durchgesetzt werden. Deshalb wird von einem Versagen der einschlägigen Politik in den letzten 50 Jahren gesprochen. In der Schweiz sind die Politiker ziemlich konservativ. Sie ziehen es vor, ein nicht umsetzbares Verbot aufrecht zu erhalten anstatt zu Selbstverantwortung aufzurufen. Insofern ist der Pilotversuch ein Werkzeug, um aufzuzeigen, dass es ohne Verbot auch geht, damit diejenigen überzeugt werden können, die sich v.a. gegen jeglichen Drogenkonsum stark machen, obschon sie selber auch gelegentlich Wein trinken oder sogar das eine oder andere Mal kiffen. Ich bin der Meinung, Selbstverantwortung wäre das wichtigste, nicht ein Verbot, gerade hier, wo die Gefahr von Abhängigkeit nicht besteht. Es ist eine Realität, dass eine grosse Anzahl Leute irgendeinmal in ihrem Leben Cannabis geraucht haben.

**Wiher Max, GLP:** Das Beeindruckendste, das ich heute gehört habe ist die Aussage von Herrn Löffel "Cannabis ist nicht nötig". Das ist, wie wenn mir ein Vegetarier sagen würde, Fleisch sei nicht nötig. Es geht auch nicht um das zu schnell Fahren, weil damit andere Leute gefährdet werden. Hier geht es wirklich um das Problem Eigenverantwortung. Wenn der Pilotversuch zustande kommt, wird sich insofern nichts ändern, als nicht mehr oder weniger Leute kiffen werden. Das einzige, was sich ändern wird, ist der Schwarzmarkt. Er wird sich aufspalten. Die Gefahren für die Konsumenten würden kleiner. Damit meine ich vor allem den Aspekt Jugendprävention. Herr Trachsel vermittelt das Gefühl, der Pilotversuch sei für die Jungen und es würden dann schon im Kindergarten Cannabismüsterchen verteilt. Dem ist nicht so. Der Versuch hat zum Ziel, die Jungen zu schützen. Heute erhält jeder und jede auf dem Schwarzmarkt Cannabis, egal wie alt er oder sie ist. Bei den kontrollierten Abgabestellen könnten Personen ab 18 Jahre Cannabis kaufen. Dort würde also das Alter kontrolliert. Gleichzeitig würde der Schwarzmarkt ausgetrocknet. Für die Jugendlichen wären diese Abgabestellen eine Hilfe, indem sie nicht mehr so einfach Zugang zu Cannabis hätten. Soviele zum Jugendschutz. Das Eingangsvotum von Herrn Cadetg hat mich beeindruckt. Ich könnte jedes Wort unterschreiben. Einzig seiner Schlussfolgerung kann ich nicht zustimmen. Eigentlich wäre der Pilotversuch nichts anderes als ein erstes Mosaiksteinchen einer vernünftigen Drogenpolitik, wie sie Herr Cadetg sich vorstellt, nämlich wie Erwachsene damit umzugehen. Schön wäre es, wenn diese vernünftige Drogenpolitik auf einen Schlag erreicht werden könnte. Aber dazu ist das Volk wahrscheinlich nicht bereit. Das hat auch die Heroinabgabe gezeigt. Sie wurde mittels Pilotversuchen etc. eingeführt, bis klar

wurde, dass es sich dabei um eine gute Sache handelt. Hier sollte es eigentlich ähnlich funktionieren. Denn mir ist klar, dass die Legalisierung von Cannabis im Volk wahrscheinlich nicht mehrheitsfähig wäre. Aber vielleicht wäre sie vernünftig.

**Scherrer Martin, SVP:** Ich höre immer wieder, der Schwarzmarkt würde dann austrocknen. Aber es gibt keinen Schwarzmarkt, der sich auf Cannabis beschränkt. Wenn Cannabis legalisiert wird, verschiebt sich der Konsum auf die harten Drogen. Die grossen Summen im Drogenhandel werden nicht mit Cannabis erzielt. Mir macht Angst, dass diese Droge verniedlicht wird. Ich habe das Gefühl, dass diejenigen, die das Postulat unterstützen noch nie mit Leuten zu tun hatten, die Hanf oder noch stärkeres nehmen, beispielsweise Heroinsüchtige und sich im kalten Entzug befinden. Redet einmal mit diesen Leuten, dann seht ihr, was Drogen anrichten können. Wenn ihr das wüsstet, würdet ihr vielleicht anders über leichte Drogen sprechen. Und Herr Cadetg hat Recht, wenn er sagt, dass es schon so viele negative Schlagzeilen über Biel gibt, und dass die Stadt mit dem Pilotversuch noch mehr ins negative Rampenlicht gerückt würde. Deshalb muss das Postulat abgelehnt werden.

**Hadorn Werner, SP:** Versuch heisst, eine Hypothese aufstellen, um deren Richtigkeit zu beweisen oder sie zu verwerfen. Ich frage mich, warum dazu mehr als vier Grossstädte nötig sind. Mich würde interessieren, wie es sich punkto Hanfkonsums mit Finsterhennen oder Courtelary verhält. Mir ist nicht klar, warum dazu Biel noch nötig sein soll. Steht vielleicht dahinter der geheime Wunsch, dass der Cannabiskonsum legalisiert wird? Das wäre aber dann kein Versuch.

**Paronitti Maurice, PRR:** Oui, Monsieur Wiher, je me sens conservateur quand je veux conserver la santé de mes enfants. Dans ce cas-là, ce énième débat sur le joint, l'herbe, les gentils consommateurs qui n'ont, bien entendu, rien à voir avec les méchants trafiquants, devrait être l'occasion pour tenter une réflexion sur l'état de la jeunesse, sur son rapport à l'interdit ou sur la préoccupante question de sa recherche "d'états seconds". Parce que jusqu'ici, tout le monde a eu droit aux poncifs habituels sur la prohibition, qui règne en Suisse, et serait inefficace sur la dimension festive ou récréative de la consommation de cannabis et le scandale à voir l'État tolérer les drogues légales comme le tabac et l'alcool et interdire le cannabis, bien moins dangereux, voire inoffensif. Savez-vous, que le THC (tétrahydrocannabinol) est une substance liposoluble (qui s'accroche aux graisses et s'installe dans le cerveau) et que plus le cerveau est jeune et plus le risque d'atteintes irréversibles est grand, sans compter l'effet déclencheur de troubles psychiques, qui sans l'absorption de THC ne serait pas exacerbé et débilant? Les intervenants affirment, que le projet pilote des villes en matière de cannabis part du principe, que la jeunesse sera protégée et cela dès le moment où la consommation de la substance reste interdite aux mineurs. Or, ce n'est là qu'une partie du problème, car comme vous le savez très certainement le cerveau humain n'atteint sa maturité que vers l'âge de 25 ans et tout contact avec le THC avant cet d'âge est problématique. L'usage du cannabis s'est banalisé au point, que les consommateurs occasionnels, fumeurs de joints festifs et même des fumeurs à des fins d'introspection (j'ai entendu cela dans mon tribunal) nient les données médicales sur les dégâts irréversibles causés au cerveau et l'effet de désocialisation chez les fumeurs réguliers. Il ne faut pas oublier, que le nombre d'accidents de la route, du travail, etc..., sous l'emprise du cannabis, explose et ceci invalide la comparaison avec le tabac et l'idée selon laquelle les fumeurs de joints auraient droit au respect de leur liberté et de se faire plaisir dans leur coin, parce qu'ils prétendent

ne déranger personne! Lorsque vous aurez fait un accident d'auto frontal avec une personne ayant consommé du cannabis, vous changerez peut-être d'opinion.

Pour ce qui est de la comparaison avec l'alcool, il existe une différence majeure. Je reprends à mon compte une comparaison, que fait une philosophe française, Natacha Polony: *"L'alcool n'est présent, que dans les produits qui sont au départ consommés pour leurs qualités gustatives"*. On peut donc évidemment se saouler, au vin, au Schnaps ou à la Williamine, mais à priori les principaux buveurs de ces boissons répondent à une démarche culturelle consistant à retrouver dans le goût d'une boisson fermentée le mariage d'un terroir et du travail humain, de l'histoire et la géographie. J'ai déjà entendu des fumeurs de joints dissenter sur l'efficacité plus ou moins grande d'une herbe à "casser la tête". Je ne les ai encore jamais entendus parler de terroir! Cela nous montre, que la question de la liberté et des interdits ne doit pas être détachée d'une réflexion sur l'usage, car c'est la démarche qui fait la drogue, Monsieur Wiher. Cette démarche révèle le besoin d'un nombre toujours croissant de jeunes gens de s'évader d'une réalité qu'ils vivent comme désespérante, soit en abusant dans la consommation, soit en calmant leurs angoisses par une forme d'anesthésie. Cette réalité-là n'a rien de festif et les adultes amateurs de chanvre ont un peu trop tendance à l'oublier, pour s'exonérer de leurs responsabilités (et oui, je dis bien responsabilités, c'est là que nous sommes libéraux, Monsieur Wiher) et continuer de faire tourner le joint, le pétard.

Alors, savoir si une dépénalisation permettrait de limiter le trafic est, il est vrai, une question essentielle. Il y a un enjeu de sécurité publique, lequel vaudrait un peu plus que des slogans ou des considérations gentiment libertaires, mais cela ne répondra toutefois pas à la seule question: "Comment combler le vide existentiel, qui dévore les jeunes gens au point de les voir s'abîmer dans des paradis artificiels, qui n'ont rien à voir avec Baudelaire?". Répondre à cette question est apporter aux jeunes une éducation sensorielle, qui leur rende la capacité de se sentir vivants ici et maintenant et à jouir de ce que leur offre leurs sens. Cela ne coûte rien, juste un peu de lucidité, mais c'est tellement moins rebelle, que de réclamer la légalisation de la fumette. Alors, quant à savoir si votre projet pilote se penchera sur cette question, cela reste encore à voir...

**Löffel Christian, EVP:** Wir lesen im Bericht, dass Cannabis ein körperliches wie auch psychisches Risikopotenzial hat. Es gibt Cannabis-Konsumentinnen und -Konsumenten, deren Wesen durch Cannabis verändert wurde. Das ist auch wissenschaftlich erwiesen. Ich bin auch für Eigenverantwortung. Aber was passiert mit denjenigen, bei denen die Eigenverantwortung nicht funktioniert? Die Stadt Biel muss mit diesem Pilotversuch nichts zu tun haben. Den Fehler muss die Stadt nicht machen. Sie hat in letzter Zeit viele andere Fehler gemacht.

**Güntensperger Nathan, GLP:** Es ist jedes Mal das Gleiche bei diesen Diskussionen: Die psychischen Veränderungen bei den Kiffenden werden angesprochen, diejenigen bei den Alkoholabhängigen jedoch nicht. Es gibt jedes Jahr Tausende, die infolge des Alkohols sterben. Meines Wissens gibt es niemanden, der nachgewiesenermassen wegen Cannabis-Konsum gestorben ist. Sie sind dafür, dass am Bahnhof Alkohol bis um Mitternacht gekauft werden kann, also nehmen Sie auch wahr, wie Ihr Jugendschutz sich auf der Strasse auswirkt. Es ist doch nicht konsequent, auf der einen Seite die Liberalisierung des Alkoholverkaufs zu verlangen und gleichzeitig den

Hanf schlimm zu verteufeln. Herr Scherrer, Heroin und Kokain werden heute am gleichen Ort gekauft, wie Haschisch. Trocknet der Cannabismarkt aus, kann dort kein Cannabis mehr gekauft werden. Genau an diesen Orten kommen die Jungen nämlich mit den harten Drogen in Kontakt.

**Wiederkehr Martin, SP:** Es geht darum, wie in unserer Gesellschaft mit Genuss- und Suchtmitteln umgegangen wird. Wenn der Markt mittels einer kontrollierten Abgabe von Cannabis abgespaltet werden kann, kommen die Jungen nicht mehr so ohne weiteres mit harten Drogen in Kontakt. Heute erhalten die Jungen legal Alkohol. Es darf doch nicht sein, dass eine Bevölkerungsgruppe, für die ein Genussmittel zu einem Suchtmittel wird, kriminalisiert wird und die andere nicht. Grundsätzlich wollen wir möglichst verhindern, dass Genussmittel zu Suchtmitteln werden. Das ist mein Ziel. Daran arbeite ich. Und ich habe mit verschiedensten Leuten zu tun, die wegen Suchtmitteln in unserer Gesellschaft Probleme haben. Für die Betroffenen und für ihr Umfeld ist das nicht gut, egal um welches Suchtmittel es sich handelt. In Biel sind viele auf dem Schwarzmarkt aktiv. Es gibt in diversen Kellern ganze Plantagen mit Hanf, der dann auf dem Schwarzmarkt in Biel verkauft wird. Das würde mit einer kontrollierten Abgabe verhindert.

**Bösch Andreas, Grüne:** Es wurde viel über Eigenverantwortung gesprochen. Und es wurde gefragt, was mit den Leuten gemacht werden soll, welche die Eigenverantwortung nicht wahrnehmen können. Hier geht es aber um die Frage, was wir mit den Leuten machen, die ihre Eigenverantwortung wahrnehmen können. Herr Paronitti, wenn jemand bekifft einen Autounfall verursacht, frage ich mich nicht, warum diese Person gekifft hat sondern warum sie gefahren ist. Hier ist nicht das Kiffen das Problem, sondern das bekifft Autofahren. Das Gleiche gilt für Autofahren in alkoholisiertem Zustand. Herr Paronitti, das Beispiel suggeriert, dass Cannabis etwas Hochgefährliches ist, das wesensverändernd wirken kann. Ich bin der letzte, der behauptet, Cannabis sei eine problemlose Droge. Wir wissen alle, dass Cannabis Probleme verursachen kann. Die Personen, die Cannabis konsumieren müssen in Eigenverantwortung merken, dass das Kiffen für sie nicht gut ist. Wenn sie es selber nicht merken und ihre Eigenverantwortung nicht wahrnehmen, müssen andere ihn helfen, es zu realisieren. Ich habe Mühe mit der Meinung, es gehe beim Kiffen einfach darum, sich zu betäuben, um von der Realität nichts mehr wahrzunehmen. Im gleichen Zug wird davon gesprochen, wie doch der Alkoholkonsum etwas Kulturelles sei, es gehe dabei eigentlich nur um den Geschmack, wie wenn ein guter Joint nicht gut riechen könnte. Das Problem ist der Markt und die Durchmischung der Märkte. Wenn ich Cannabis kaufe, komme ich in Kontakt mit Leuten, die noch andere Drogen verkaufen. Ihnen ist es egal, welche Qualität sie verkaufen und ob sie mir auch anderes verkaufen als Cannabis. Es wird immer Leute geben, die kiffen wollen. Das wird niemand ändern können, ob es nun verboten ist oder nicht. Mit einem Pilotversuch könnte der Markt entflochten werden. Früher hat das in Biel von alleine funktioniert. In der Altstadt konnte man nur Haschisch kaufen. Wenn ein Dealer versuchte, dort etwas anderes zu verkaufen, haben ihn die andern weggeprügelt. Mit dem Pilotversuch geht es nur darum, den Markt zu kontrollieren, zu verstehen, was für Auswirkungen die legale Abgabe von Cannabis auf den Strassenmarkt, auf den Schwarzmarkt hat. Es geht nicht nur um die Jungen. Es geht um alle, die Cannabis konsumieren und daran interessiert sind, gute Qualität kaufen zu können.

**Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit:** Dieses Thema erregt die Gemüter schon seit Jahrzehnten. Mit der Beantwortung wollte der Gemeinderat nicht zu verstehen geben, dass er den Cannabiskonsum gut findet. In Gesprächen, die ich mit Fachleuten führen konnte, habe ich oft auch Skepsis von Leuten gespürt, die politisch eher links orientiert sind, Skepsis gegenüber einer generellen Legalisierung von Cannabis. Viele Fachleute sind der Meinung, dass Cannabis bei gewissen Konsumenten sogar zu grösseren gesundheitlichen Schädigungen führt als beispielsweise der Alkohol. Der Gemeinderat hat das zur Kenntnis genommen und in seine Überlegungen einbezogen. Der Gemeinderat wusste auch nicht, ob eine kontrollierte Abgabe nicht zu einer Zunahme von Konsumenten führt, oder ob das Gegenteil der Fall sein könnte. Die Erfahrungen aus andern Ländern geben keinen Hinweis darauf, dass nach einer Legalisierung der Konsum der legalisierten Drogen zunimmt, dass der Missbrauch zunimmt, dass es vermehrt zu Schädigungen kommt. Ich denke, dass wir sagen können, dass ein Projekt mit einer kontrollierten Abgabe nicht generell zu mehr Konsum und mehr Schädigungen führen wird. Im Gegenteil soll eine kontrollierte Abgabe die Möglichkeit eröffnen, Einfluss zu nehmen auf die Zusammensetzung der Substanzen und sie so zu kontrollieren. Die auf dem Schwarzmarkt erworbene Ware kann nicht überprüft werden. Aus diesem Grund ist der Gemeinderat gegenüber dem Projekt grundsätzlich positiv eingestellt. Es geht darum, den Schwarzmarkt einzudämmen und den Drogenhandel zu entflechten. Es geht damit auch um eine Verstärkung des Jugendschutzes. Der Gemeinderat wollte die heutige Diskussion abwarten, bevor er weitere Schritte ergreift. Je nach Ausgang der Abstimmung wird das weitere Vorgehen bestimmt. Der Gemeinderat will Antworten auf die auf Seite 2 im letzten Abschnitt der Antwort genannten noch nicht geklärten Fragen. Wir sind diesbezüglich bereit zu einer Zusammenarbeit mit den Fachleuten und interessierten Kreisen aus andern Städten. Sie haben mehr oder weniger die gleichen Fragen wie wir. Trotzdem ist der Gemeinderat ein wenig zurückhaltend. Herr Güdel hat die Ressourcenfrage angesprochen. Die Abteilung Sicherheit hat nicht unbegrenzte Ressourcen zur Verfügung, um an einem Projekt zu arbeiten, das wir vielleicht nicht umsetzen können, weil sich die rechtlichen Rahmenbedingungen nicht verändern lassen. Wenn der Stadtrat uns den Prüfauftrag erteilt, wollen wir pragmatisch mit den andern Städten zusammen an diesem Projekt arbeiten. Das heisst, dass wir das mit einem gesunden Mass an Ressourcen machen werden. Aus diesem Grund macht der Gemeinderat den Vorschlag, im Rahmen des Geschäftsberichts jeweils Bericht über den Fortschritt des Projekts zu erstatten. Ich wurde gefragt, ob ich selber Cannabis konsumiert habe, als ich die Beantwortung geschrieben habe. Das ist nicht der Fall. Ich kann Ihnen hingegen versichern, dass im Vorfeld der Beantwortung viele Gespräche geführt wurden. Ich danke für die interessante Diskussion.

### **Vote**

- sur la proposition du Conseil municipal d'adopter le postulat urgent

**La proposition du Conseil municipal est acceptée.**

**163. Motion d'ordre**

**Pichard Alain, GLP:** Ich stelle den Ordnungsantrag, die Sitzung für heute zu beenden.

**Vote**

**La motion d'ordre est acceptée.**

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Dans ce cas, je mets fin à cette séance et vous souhaite une bonne fin de soirée.

**164. Nouvelles interventions**

<b>20140077</b>	<b>Motion urgente Mohamed Hamdaoui, Groupe socialiste</b>	<b>DFI</b>
	Un moratoire sur le moratoire! Ein Moratorium für das Moratorium!	MAI
<b>20140078</b>	<b>Dringliche Interpellation Fritz Freuler, Fraktion Grüne</b>	<b>FID</b>
	Interview und Mandat Herr Prof. Urs Müller Interview et mandat du professeur Urs Müller	PRA
<b>20140079</b>	<b>Dringliche überparteiliche Motion Martin Rüfenacht, FDP, Reto Gugger, BDP, Nathan Güntensperger, GLP, Andreas Sutter, BVP</b>	<b>DSS</b>
	Kein Ausbau der SIP Pas de renforcement du SIP	
<b>20140080</b>	<b>Interpellation Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste</b>	<b>ASS</b>
	Quelle est la politique de la Ville au sujet des personnes souhaitant se soigner de dépendances? Welche Politik verfolgt die Stadt gegenüber den Menschen, die sich wegen einer Sucht behandeln lassen möchten?	
<b>20140081</b>	<b>Postulat Hanspeter Habegger, Fraktion BVP/CVP/BDP</b>	<b>DSS</b>
	Auftrag und Gebühren für die Feuerungskontrolle Charge et émoluments du contrôle des installations de combustion	BEU
<b>20140082</b>	<b>Interpellation Reto Gugger, BDP</b>	<b>BKS</b>
	Wie viele Personen nutzen subventionierte Angebote der Stadt Biel? Combien de personnes profitent des offres subventionnées de la Ville de Bienne?	DSS
<b>20140083</b>	<b>Interpellation Urs Käzrig, Fraktion Grüne</b>	<b>BEU</b>
	Flankierende Massnahmen Ostast der Umfahrung Biel. Steht, stockt oder rollt die Realisierung? Mesures d'accompagnement relatives à la branche Est du contournement autoroutier de Bienne. La réalisation est-elle en cours ou stoppée?	PRA
<b>20140084</b>	<b>Interpellation Christoph Grupp, Grüne</b>	<b>DSS</b>
	Bieler Innenstadt – verbotene Zone? Le centre-ville de Bienne, une zone interdite?	PRA/STK

- |                 |   |            |
|-----------------|---|------------|
| <b>20140085</b> | <b>Überparteiliche Motion Martin Rüfenacht, FDP, Reto Gugger, BDP, Andreas Sutter, BVP</b>  | <b>DSS</b> |
|                 | Übertragen der Verantwortung der Aufgaben der SIP an Police Bern<br>Transférer la responsabilité des tâches du SIP à Police Berne |            |
| <b>20140086</b> | <b>Motion Dennis Briechle, GLP</b>  | <b>BEU</b> |
|                 | Eine Uhr auf dem Zentralplatz!<br>Une horloge à la place Centrale!  | <b>PRA</b> |



***Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 23.15 heures / Uhr***

---

***Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:***

Daniel Suter

***La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:***

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Katrin Meister

Lilian Stähli

**Procès-verbal:**

Simone Bonjour

Claire-Lise Kirchhof